

[Blank paper label on the spine]

De
4471
50

SEM.
471/50







84



DE
DSV R'RVMMMA POETA ARABICO
ET CARMINE EIVS

ما بال عينك منها اماء ينسكب

COMMENTATIO.

SCRIPSIT

RVDOLFVS SMEND

PHIL. DOCTOR.



BONNAE

SVMP TIBVS EDVARDI WEBER

(R. WEBER & M. HOCHGÜRTEL.)

MDCCCLXXIV.



DE

DSV R'RYMA POETA ARABICO

ET GARMINE FIVS

Handwritten Arabic text

COMMENTATIO

scripsit

RAVDOLFFS SMEND

PHIL DOCTOR



Prof. Dr. A. Fischer

Ponnae, formis Caroli Georgi.

STAMMERS BUCHDRUCKER

MDCCLXXV



acceptis omnino disceptant narratores; et Djarir et Mubā' Alimūn
 Kit. Alag. II. Etiam de causa, propter quam cognomen Kā'ā' ē
 scribendi et ferendi partem his artibus clam factum esse dicitur;
 Kit. Alag. VII. II. Memoria dicitur est quod poeta
 Harir. VII. Kit. Alag. XVI. II. — Hamas. IV. Ibn Khall.
 nisi narrantur, quae ex ipse versibus locae esse videntur; cf.
 IV. Sed plurimum eorum, quae de eo traduntur, non sunt
 Kit. Alag. de causa mortis non consentiunt; Kit. Alag.

Abu 'l Harith Gailan Dsu 'r Rumma e gente Banu Adi inter clarissimos Arabum poetas numeratur. De genealogia poetae cf. Hammer, Literat. Gesch. d. Arab. I, 2 pg. 409; Fundgruben d. Or. IV, 113; Wüstenfeld, Geneal. Tab. J 21; cf. Register pg. 383; Ibn Khall. ed. Slane ٥٦٣; Kit. Alag. XVI, II.; Codd. AD; Sacy, Anthol. Gramm. 146; Tazjin Alaswaq (Qah. a. H. 1279) ١٤٥. Dixit Abu Amr Ibn Alala الرومة بذي القيس وختم بذى الرومة i. e. Primus poetarum fuit Imruu 'l Qais et postremus Dsu 'r Rumma. Imprimis eum inter omnes Islami poetas optime in carminibus suis comparationes instituisse contendunt et ipse dixisse fertur اذا قلت كانه ثمر امر اجد i. e. si dico: quasi, non invenio exitum; itaque abscedat Deus linguam meam! Aequalis erat poetis Alfarazdaq et Djarir, de quorum cum eo certamine complura narrantur. Illum, quum quondam interrogavisset ما اقعدي عن غاية الشعراء i. e. quid me impedivit, quominus summum honoris gradum inter poetas assequeretur, responsum tulisse dicitur وردفك الغضا وابون بكاموك على الدمن i. e. quod (assidue) lacrimavisti propter domiciliorum vestigia et scabiem et urinam camelorum descripsisti; cf. Ibn Khall. ٥٦٩; Kit. Alag. II, ubi نقط loco نقط legendum est. Mater eius erat Zabja e gente B. Asad, fratres Djirfas, Aufa, Hisham, aliis Masud, Aufa, Hisham, aliis, qui Aufam B. Dalham consobrinum poetae fuisse dicunt, Masud, Djirfas, Hisham. Omnes tres poetas fuisse, sed Dsu 'r Rummam carmina eorum sibi attribuisse contendunt. Kit. Alag. XVI, III; Tibr. ad Hamas. ٣٦٨. Amica, quam carminibus suis celebravit, erat Majja e gente B. Minqar; Kit. Alag. XVI, III, III; Ibn Khall. ٥٦٣; Wüstenfeld, Geneal. Tab. L 23; Tazjin Alaswaq ١٤٥. Non consentiunt, num Majja eadem sit atque Kharqa; Kit. Alag. XVI, II.; Cod. Berol. Wetzst. I, 56 fol. 79^b. Plurimi quidem narrant poetam Kharqam, quae e tribu B. Amir oriunda fuisset, celebrasse, ut Majjam irritaret; ipsum vero paulo post mortuum esse; Ibn Khall. ٥٦٤; Hamas. ٥٧٧; Kit. Alag. XVI, II, III, III; Hamas. ٦٧٩; Harir. ٣٢٣ ed. alt. Quadraginta annos natus, quum ad Hishamum chalifam pro-

ficisceretur, in desertis a. H. CXVII mortuus ibique loco elato sepultus esse dicitur; de causa mortis non consentiunt; Kit. Alag. ۱۳۹, ۱۳۷. Sed plurima eorum, quae de eo traduntur, non sunt nisi narratiunculae, quae ex ipsis versibus fictae esse videntur; cf. Harir. ۳۳۳; Kit. Alag. XVI, ۱۱۲, ۱۱۸. — Hamas. ۶۷۹; Ibn Khall. ۵۶۴; Kit. Alag. XVI, ۱۱۹, ۱۲., ۱۲۱. Memoria dignum est, quod poeta scribendi et legendi peritus his artibus clam tantum usus esse dicitur; Kit. Alag. ۱۲۱. Etiam de causa, propter quam cognomen ذو الرمة acceperit, omnino discrepant narratores; cf. Djauh. et Muhit Almuhit s. v. رمة; Yacut s. v. رمة, II ۸۳۲; Ibn Doreid ed. Wüstenf. ۱۱۹; Tazjin Alaswaq ۱۴۵; Harir. ۳۳۳; Ibn Khall. ۵۶۹; Kit. Alag. ۱۱., ۱۱۱, ۱۲۵; ceterum apud Harir. ۳۲۳ قزع loco قزع legendum est; cf. Kit. Alag. ۱۱. De poeta nostro disseruit Hammer (Literat. Gesch. I, 2 pg. 401 sqq.); sed et narratiunculae et versus pessime translati sunt.

Inter carmina, quae Dsu 'r Rumma confecit, ab Arabibus maxime aestimabatur illud, quod incipit ما بال عينك منها الماء ينسكب; cf. Ibn Khall. ۵۶۹; Kit. Alag. ۱۱۸. Argumentum carminis hoc est. Poeta cum sociis iter faciens se ipsum interrogat de causa moeroris; num nuntium tristem acceperit, an transierit vestigia domicilii, quae antea oblitterata nunc denuo vento resecta sint (v. 1—5.). Ipse vero respondet se commotum esse desiderio veteris Majjae sedis, adhuc in regione Zurq reliquae. Laudat pulchritudinem et virtutes amicae, queritur sortem suam, quod ab ea separatus sit (v. 6—29.). Minime vero desperavit neque desiit esse vir, qui inter socios alacritate et strenuitate excellit, si cum camela sua nobili per deserta periculosa iter facit (v. 30—39.). Describit deinde onagram cum feminis ad aquam accedentem (v. 40—66), tum taurum silvestrem in desertis pernoctantem et cum canibus pugnantem (v. 67—106.), denique struthiocamelum atque pullos eius (v. 107—131.). Omnes tres cum camela sua comparat propter celeritatem omnibus communem; sed series casu et fortuito facta esse videtur nec omnino singula inter se cohaerent; cf. vv. 67. 107. Quamvis de absoluteione ac perfectione poetica carminis uni Arabes, qui id summis laudibus efferunt, iudices idonei sint, tamen vel nobis iudicare licet cum versibus veterum id vix comparari posse. Imprimis descriptiones illae saepe ad summum tumorem perductae et nimia illa vocabulorum rarorum affectatio vituperandae sunt, quum comparationes re vera elegantius et venuste institutae saepius nostram quoque admirationem moveant. Sed potissimum permultis illis vocabulis raris, quorum totum carmen plenum est, neque pulchritudine eius poetica factum est, ut apud omnes notum atque clarum esset. Itaque in Djauharii lexico ex CXXXI versibus LV commemorantur, in libro Muhit Almuhit XXII,

apud Zamakhsharium in libro Alkashshaf IV, in libro Muhibb Aldini Effendi شواهد الكشاف XI, praeterea multis aliis locis. Ea de causa in eo edendo operam haud supervacaneam et inutilem locasse mihi videor, quum evenerit, ut adjumenta sat ampla nanciscerer, quae hoc loco breviter recenseam. In edendo carmine aderant:

A. Cod. ms. Mus. Brit. Add. 7573 Rich., cui inscriptum est ديوان شعر ذي اليرمة رواية الاصمعي; cf. Catal. Cod. Orient. Mus. Brit. II pg. 276. Idem est atque ille, qui Fundgr. d. Or. IV, 113 commemoratur. Sub finem codicis e nostro carmine denuo inveniuntur versus 15—64; lectionis varietatem infra siglo W adnotavi.

B. Cod. ms. Mus. Brit. Add. 7530, Rich. fol. 156 sqq.; cf. Catal. II pg. 257 sq.

C. Cod. ms. Mus. Brit. Add. 19,403, fol. 138—146, cui inscriptum est كتاب جمهرة اشعار العرب في الجاهلية والاسلام تأليف ابي زيد محمد بن ابي الخطاب القرشي; cf. Catal. II pg. 480.

D. Cod. ms. Bibl. Reg. Berol. Wetzst. I, 56, fol. 80—89, qui inter varia carmina hoc quoque continet; cf. Ahlwardt, Arab. Hss. zu Berlin p. 15.

E. تزئين نهاية الارب في اخبار العرب تأليف اسكندر آغا ابكاربيوس طبع في بيروت سنة ١٨٩٥.

Codices ABC Cl. Prym anno MDCCCLXVIII descriperat, qui vir et apographi sui et libri E usum mihi summa cum liberalitate concessit. Quod codice Berolinensi uti potui, debeo eximiae V. III. LEPSII, cui nunc regiae Bibliothecae cura demandata est, liberalitati, qua eum ad Cl. Gildemeisterum huc transmittendum curavit.

Cod. A ante a. H. DCCXXVII scriptus scholiis brevibus instructus est, quae propter menda saepius vix intelligi possunt. Maximam partem ex opere Alasmii excerpta esse videntur et ad recensionem pertinent, quae nonnullis locis cum nostra discrepabat; in diiudicanda lectionis varietate plerumque huius scholia secutus sum. Saepius quoque errores ex poetae verbis male scriptis in scholia irrepererunt. Verba carminis mendis non omnino vacua sunt et vocabulis saepissime male instructa.

Cod. B, qui ex sententia Cl. Rieu saeculo Ch. septimo decimo attribuendus est, eodem ordine eosdem versus atque cod. A praebet et raro tantum ab eo discedit, sed vocabulis bene instructus est et scholiis latioribus, quorum exigua tantum pars (usque ad v. 11) praesto erat.

Cod. C carmen nostrum inter septies septem carmina praebet, quae Abu Zaid Mohammed Ibn Abi 'l Khattab Alqurashi saeculo secundo collegit et in septem ordines disposuit. Deest unus versus (v. 79), quem cod. A exhibet, et inveniuntur tres (vv. 49. 76. 126.), qui in cod. A

desunt. Saepissime cum cod. A discrepat et multis locis librarium lascive et verba poetae et versuum ordinem mutavisse putes. Brevis-
simum scholiis instructus est et mendis non caret. Scriptus est
a. H. Ml.

Cod. D paulo post, anno H. MLII exaratus est. Accurate et ele-
ganter scriptus et commentario latiore instructus est, quem auctor, qui
Arabicis Persica immiscet, saepius temere ex aliis composuit. Qamusum
commemorat, ut eum non ante saec. H. nonum vixisse appareat, sed
multo recentior esse videtur. Legum metricarum haud peritus erat.
Praebet octo versus (vv. 22—26. 49. 76. 126.), qui in cod. A
desunt, sed eundem versuum ordinem atque ille tenet neque unquam
fere multum ab eo discedit. Ipsum carmen praecedit fol. 79^b narra-
tiuncula de Kharqa similis iis, quas Kit. Alag. XVI, 11^f et Ibn
Khall. 49^f exhibent.

Etiam liber E carmen nostrum inter septies septem carmina
exhibet; sed et carminibus ipsis et ordine eorum neque cum codice
C neque cum eo, quem Cl. Rieu Catal. Mus. Brit. II pg. 747
(Or. 415) commemorat, consentit. In initio tantum carminis ad
recensionem codicis C appropinquat (cf. v. 9) et usque ad v. 14
tantum eundem versuum ordinem atque ille habet; inde enim ad
ordinem codicis A redit. Praebet quinque versus (vv. 22—26.),
qui in codd. ABC desunt, et duos (vv. 49. 76.), qui in codd. AB
desunt; contra omittit quatuor (vv. 125. 127—129.) qui in codd.
ABCD inveniuntur. Poetae verba erratis multis corrupta sunt.

Quum talis codd. mss. conditio sit, non opus est, ut latius ex-
ponatur, cur codici A potissimum fides habenda sit. Omnes vero
codices ex uno exemplari manasse puto propter errores quosdam tum
nonnullis tum omnibus communes; cf. vv. 9. 13. 19. 21. 70. 75.
78. Omnes versus, qui in codd. inveniuntur, recepi, quum discer-
nere non auderem, num illi, qui in codd. AB desunt, poetae attri-
buendi sint necne, quamvis mihi jam inde suspecti sint, quod nullum
eorum, qui in cod. A desunt, alias commemoratum inveni; itaque
eos uncinis inclusi. Lectionis varietatem, quam scholiastae com-
memorant, siglo Al. adnotavi; librariorum errores tradere plerumque
omisi.

Cod. C hunc versuum ordinem habet: 1—6. 9. 7. 8. 10.
13. 14. 11. 12. 19. 20. 15. 18. 21. 16. 17. om. 22—26.
27—43. 45. 44. 46. 47. 53. 48. 49. 50. 52. 51. 54—78.
om. 79. 80—98. 100. 99. 101—114. 117. 115. 116. 118—
126. 128. 129. 127. 130. 131.

E 1—6. 9. 7. 8. 10. 13. 14. om. 15. 11. 12. 16.
17 etc.

Praeter codices, quos supra commemoravi, mihi noti sunt :

1. Cod. ms. Bibl. Acad. Reg. Scient. Lugd. Nro. LII pg. 84 e carmine nostro XXV versus continet, quos multis mendis corruptos esse comperi; cf. Jongii Catal. pg. 102 sqq.

2. Deinde carminum undequinquaginta collectiones tres:

a. Cod. ms. Mus. Brit. Or. 415 (cf. Catal. II pg. 747), qui carmen nostrum cum commentario latiore exhibet; sed tempore, quo Cl. Prym Londini aderat, ignotus erat.

b. Cod. ms. Bibl. Reg. Berol. Spr. 1215, 1 fol. 76^b sqq., qui codici C similis esse videtur et quo me propter ea, quae Cl. Ahlwardt (Arab. Hss. z. Berlin pg. 179 sq.) de eo dicit, carere posse putavi; cf. Journ. of the Asiat. Soc. of Beng. XXV pg. 199.

c. Etiam codicem 174 Collectionis Pocockianae carmen nostrum continere putem; cf. Urii Catal. pg. 268; G. Jonesius, Essay on the Eastern Nations in opp. Tom. X pg. 342 London 1807. 8.

Handwritten Arabic script, likely a transcription of the poem mentioned in the text above.

In nomine Dei clementis misericordias!

1. Quid est, quod ab oculo tuo aperit, quod esset de-
fuerit ad assermentis (utris) conuincati.
2. Ampli coram te arbitro facti contracti, cuius sententia corrigit
(papa) aliam, quam inter se statuunt filii, et non possunt
3. Non perciperunt equales novam de secula manant, an in-
uasit cor motus e motibus suis?
4. An commoverunt te habitaculorum vestigia, e dubia dis-
pante ferus stris nigrae, ut explicatar libri, postquam complicati
fuerunt.
5. Quasi aquae instat luxaret cunulas arenae, que indicis coram
textat ventus bechinas, qui summum eius seduauerit et totum jam
sedans erat?
6. Minime! At est desiderium propter habitaculum (ortum)
quod comminuit modo nubes modo aestuosus pulveris plenus
7. Apparet deus tuo ex eo, quamvis vides sic, incho et locus
velustus et lignorum locus.



بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

قال ذو الرمة

١٧٧

مَا بَالُ عَيْنِكَ مِنْهَا أَمَّا يَتَسَكَّبُ كَأَنَّهُ مِنْ كَلَى مَفْرِیةٍ سَرِبَ
 وَفَرَاءَ غَرْفِیةٍ أَنَا خَوَارِزَهَا مَسْلُشِلٌ صِیَعَتُهُ بَيْنَهَا الْكُتُبُ
 اسْتَحَدَّتْ الرُّكْبَ عَنْ أَشْيَاعِهِمْ خَبْرًا أَمْ رَاجِعَ الْقَلْبُ مِنْ أَطْرِبِهِ طَرِبُ
 أَمْ دَمْنَةٌ نَسَفَتْ عَنْهَا أَصْبَا سَعَا كَمَا تَنْشُرُ بَعْدَ الطَّیْبَةِ الْكُتُبُ
 سَيْلًا مِنَ الدِّعْصِ أَغَشَتْهُ مَعَارِفُهَا نَكْبَاءُ تَسْحَبُ أَعْلَاهُ فَيَنْسَحِبُ
 لَا بَلْ هُوَ الشُّوقُ مِنْ دَارٍ تَخَوَّنَهَا مَرًّا سَحَابٌ وَمَرًّا بَارِحٌ تَرِبُ
 يَبْدُو لِعَيْنَيْكَ مِنْهَا وَهَى مُؤْمِنَةٌ نَوَى وَمَسْتَوْقَدٌ بَالٍ وَمَحْتَطَبُ

In nomine Dei clementis misericordis!

- 1 Quid est, quod ab oculo tuo aqua manat, quasi esset defluens ab assumptis (utris) concinnati,
- 2 ampli, coriaria arbore garf confecti, cuius suturas corruptit (aqua) stillans, quam inter se amittunt fila?
- 3 Num perceperunt equites novum de sociis nuntium, an invasit cor motus e motibus suis?
- 4 An (commoverunt te) habitaculorum vestigia, a quibus dispandit Eurus strias nigras, ut explicantur libri, postquam complicati fuerunt,
- 5 quasi aquae instar fluxisset cumulus arenae, quo indicia eorum texerat ventus declinans, qui summum eius aequaverat et (totus) jam aequus erat?
- 6 Minime! At est desiderium propter habitaculum (ortum), quod comminuit modo nubes modo aestuosus pulveris plenus.
- 7 Apparet oculo tuo ex eo, quamvis vetus sit, incile et focus vetustus et lignorum locus

إِلَى نَوَائِحٍ مِنْ أَطْلَالِ أَحْوَابِيَةٍ كَانَتْهَا خَالِدٌ مَوْشِيَّةٌ فَشَبَّ
 بِجَانِبِ الزُّرْقِ لَمْ تَطْمِسْ مَعَالِيَهَا دَوَارِجُ الْمَوْرِ وَالْأَمْطَارُ وَالْحَقَبُ
 أَدْيَارُ مَيْتَةٍ أَدَى مَيِّ تَسَاءِفُنَا وَلَا يَرَى مِثْلَهَا عَجْمٌ وَلَا عَرَبٌ
 بِرَاقَةِ الْحَجِيدِ وَاللَّبَاتِ وَأَصْحَاةِ كَانَتْهَا طَبِيبَةٌ أَفْصَى بِهَا لَبَبٌ
 بَيْنَ النَّهَارِ وَبَيْنَ اللَّيْلِ مِنْ عَقِيدٍ عَلَى جَوَانِبِ الْأَسْبَاطِ وَالنَّهْدِ
 عَجْرَةٌ مَمْكُورَةٌ خُمَصَانَةٌ قَلْبُ عَنْهَا الْوِشَاحُ وَتَمَّ الْجِسْمُ وَالْقَصَبُ
 زَيْنٌ أَنْتِيَابٍ وَأَنْ أَثْوَابَهَا اسْتَلَبْتُ عَلَى الْكَشِيَّةِ يَوْمًا زَانَهَا السَّابُ
 ٥ تَرِيكَ سُنَّةٍ وَجَهٍ غَيْرِ مَقْرَفَةٍ مَلَسَاءَ لَيْسَ يَهَا خَالٌ وَلَا نَدَبُ
 إِذَا أَخُو لَدَّةِ الدُّنْيَا تَبَطَّنَهَا وَالْبَيْتُ فَوْقَهُمَا بِاللَّيْلِ مُحْتَجِبٌ
 سَافَتُ بِطَبِيبَةِ الْعُرَيْنِ مَارْنَهَا بِالْمَسِكِ وَالْعَنْبَرِ الْهِنْدِيِّ مُحْتَضِبٌ

8 usque ad apparentia vestigia tentoriorum vaginis pictis novis similia.

9 In latere regionis Zurq non oblitteraverunt indicia eius arenae vento agitatae et pluviae et anni.

10 O sedem Majjae, quum Majja nobis faveret! Neque eius similem videbunt barbari neque Arabes.

11 (Virgo), cuius collum et pectora fulgebant, candida, quasi fuisset cerva, quae in apertum prodiit per arenas

12 inter diem et noctem a colle, cuius in lateribus cardui et frondes virides erant.

13 Magnis clunibus, crassis et rotundis cruribus, ventre gracili praedita, in qua vacillabat cingulum, et integrum erat corpus et ossa.

14 Vestium decus — et si vestibus super pulvino privata erat, ornabat eam privatio.

15 Ostendebat tibi formam faciei haud ignobilis, laevem, in qua non erat naevus neque cicatrix.

16 Si frater deliciarum huius mundi ea intime utebatur et tentorium super ambos nocte velatum erat,

17 odorabatur (nasu), cuius radix fragrabat, cuius partes molles musco et ambaro Indico tinctae erant.

تَزْدَانُ لِعَيْنَيْهِ أَبْهَاجًا إِذَا سَفَرَتْ وَتَخْرِجُ الْعَيْنُ فِيهَا حِينَ تَنْتَقِبُ
 لَمِيَاءَ فِي شَفَتَيْهَا حَوْثًا لِعَسِّ وَفِي اللَّئِنَاتِ وَفِي أَنْبَابِهَا شَنْبُ
 كَحَلَاةٍ فِي بَرْجِ صَفْرَاءَ فِي نَعَجٍ كَانَتْهَا فَضَّةٌ قَدْ مَسَّهَا ذَهَبٌ ٢٠
 وَالْقُرْطُ فِي حَرَّةِ الدَّفْرِى مُعَلَّقَةٌ تَبَاعَدُ الْأَحْبِلُ مِنْهُ فَهُوَ يَصْطَرِبُ
 لَيْسَتْ بِفَاحِشَةٍ فِي تَيْبِ جَارَتِهَا وَلَا تُعَابُ وَلَا تُرْمَى بِهَا الْيَبُ
 إِنْ جَاوَرْتَهُنَّ لَمْ يَأْخُذَنَّ شِيَمَتَهَا وَأَنْ وَشَيْنَ بِهَا لَمْ تَدْرِمَا الْعَصَبُ
 ضَمَّتْ أَجْلَاجِلَ خَوْدٍ لَيْسَ يُجِيبُهَا نَسِجُ الْأَحَادِيثِ بَيْنَ أَخِي وَالصَّخْبُ
 وَحَبَّهَا لِي سَوَانَ اللَّيْلِ مُرْتَعِدًا كَانَهُ النَّارُ تَأْخُجُو ذَمَّ تَلْتَهَبُ ٢٥
 وَأَسْوَعَاتَهُ ذَمَّ يَا وَيْلَاةَ يَا حَرَبِي إِنِّي أَخُو الْجِسْمِ فِيهِ السَّقَمُ وَالْكَرْبُ
 تِلْكَ الْفَتَاةُ الَّتِي عَلِقَتْهَا عَرْضًا إِنَّ الْكَبِيرَ وَذَا الْأَسْلَامِ يُخْتَلَبُ

18 Magis exhilarabat oculum, si vultum retegebat, et praestrictus erat oculus in ea tempore, quo faciem operiebat.

19 Fuscis labiis praedita, cuius in labiis erat color ruber ad nigrum vergens, pulchra nigredo, et cuius in gingiva et dentibus erat frigus;

20 cuius oculi admodum nigri erant, dum nigras partes undique albedo circumdabat, flava cum albedine, quasi fuisset argentum, quod tetigit aurum.

21 Et inauris in aure nobili locum tenebat; remota erat ab ea cervicis cum collo commissura, ita ut semper pendula esset.

(22 Non loquebatur turpia in tentorio vicinae; neque vituperabatur neque in eam cadebat suspicio.)

(23 Si cum iis vicinitatem inibat, non asciscabant sibi naturam eius; et si eam calumniabantur, nesciebat, quid esset ira.)

(24 Virginem, cuius compedes sonum non edebant, venustam, quam non delectabant rumores inter gentem sparsi nec clamor.)

(25 Et nocte obscura amor eius mihi anxio ignis quasi erat, qui quiescit, tum vero exardescit.)

(26 Eheu! vae mihi! perii! sum frater corporis, in quo sunt morbus et tristitiae.)

27 Haec est virgo, cui forte fortuna deditus fui; (nam) nobilis et muslimus ex improvise decipitur

لَيْسَالِي اللَّهُو يُطَيَّبِنِي فَاتَّبَعَهُ كَانَنِي صَارِبٌ فِي غَمْرَةٍ لِعِيبِ
 لَا أَحْسِبُ الدَّهْرَ يُبْلِي جِدَّةَ أَبَدًا وَلَا تُقَسِّمُ شِعْبًا وَاحِدًا شَعْبِ
 ٣. زَارَ الْخَيْالَ لِمِي هَاجِعًا لَعِبَتْ بِهِ التَّنَائِفُ وَالْمَهْيَةِ النَّجَبِ
 مَعْرَسًا فِي بَيَاضِ الصُّبْحِ وَقَعْنَهُ وَسَائِرِ السَّبْرِ إِلَّا ذَاكَ مُنْجَذِبِ
 أَخَا تَنَائِفِ أَغْفَى عِنْدَ سَاهِمَةٍ بِأَخْلَفِ الدَّقِّ مِنْ تَصْدِيرِهَا جُلْبِ
 تَشَكُّو الْخَشَاشَ وَمَجْرَى التَّسَعْتَيْنِ كَمَا أَنَّ الْمَرِيضَ إِلَى عَوَانِهِ الْوَصْبِ
 كَانَهَا جَمَلٌ وَهَمٌّ وَمَا بَقِيَتْ إِلَّا التَّكْحِيضَةُ وَاللَّوْاحُ وَالْعَصَبِ
 ٣٥ لَا نَشْتَكِي سَقَطَةً مِنْهَا وَفَدَّ رَقِصَتْ بِهَا الْمَقَاوِزُ حَتَّى ظَهَرَهَا خَدْبِ
 كَانَ رَاكِبَهَا يَهْوَى بِمُنْكَرِقِ مِنْ أَجْنُوبِ إِذَا مَا رَكِبَهَا نَصَبُوا
 تَخْدِي بِمُنْكَرِقِ السَّرْبَالِ مُنْصَلِتِ مِثْلِ الْحَسَامِ إِذَا أَحْبَابُهُ شَاكَبُوا

28 noctibus, quibus lusus me alliciebat; et eum sequebar, quasi essem natans in gurgite jocans,

29 quum non putarem tempus unquam novitatem triturum esse, neque unam gentem divisuras esse factiones.

30 Visitavit imago Majjæ dormientem, quocum luserant deserta et Mahrensens (cameli) nobiles,

31 sub finem noctis levi somno correptum, cui instat pugna aurora candente et reliquum iter, nisi hoc abscissum est,

32 fratrem desertorum, qui dormiebat apud (camelam) macram, cuius in glabra lateris parte propter cingulum cicatrices sunt.

33 Queritur annulum et amborum lororum tractum, ut gemescit aegrotus ad visitantes morbidus.

34 Quasi esset camelus robustus; et non reliqua est, nisi natura et ossa et nervi.

35 Querimonia non habetur de lapsu eius, quamvis, ut saltaret, eam coegerint deserta, ita ut dorsum gibberosum fieret.

36 Quasi eques eius avolaret in regione, in qua dilaceratur Auster, si equites eius iter accelerant,

37 festinat cum viro, cuius vestes laceratae sunt, acri, gladio simili, si socii eius pallescent.

وَالْعَيْسُ مِنْ عَاسِجٍ أَوْ وَاسِجٍ خَبِيًّا يَنْخَزِرْنَ مِنْ جَانِبَيْهَا وَهِيَ تَنْسَلِبُ
 تُصْعِغِي إِذَا شَدَّهَا بِالْكُورِ جَانِحَةً حَتَّى إِذَا مَا اسْتَوَى فِي غَرَزِهَا تَثِيبُ
 وَثَبَ الْمَسَاحِجُ مِنْ عَانَاتٍ مَعْقَلَةٍ كَأَنَّهُ مُسْتَبَانُ الشَّكِّ أَوْ جَنْبُ ٤
 بَجْدُو تَحَايَصَ أَشْبَاهَهَا فَحَمَلَجَةً وَرَقَ السَّرَابِيلِ فِي الْوَانِهَا خَطْبُ
 لَهُ عَلَيْهِنَّ بِالْإِخْلَاصِ مَرْتَعَةٍ فَالْفَوَجَاتِ فَاجْتَنِبِي وَاحِفِ صَاخِبُ
 حَتَّى إِذَا مَعَمَّانُ الصَّيْفِ هَبَّ لَهُ بِأَجَّةٍ نَشَّ عَنْهَا الْمَاءُ وَالرُّطْبُ
 وَصَوَّحَ الْبَقْلَ نَأَجٌ تَجِيءُ بِهِ هَيْفَ يَمَانِيَّةً فِي مَرَّهَا نَكْبُ
 وَأَدْرَكَ الِمْتَبَقِي مِنْ ثَمِيلَاتِهِ وَمِنْ ذَمَائِلِهَا وَأَسْتَنْشَى الْعُغْرَبُ ٥
 تَنْصَبَتْ حَوْلَهُ يَوْمًا تَرَاقِبُهُ حُرَّ سَمَاحِجٍ فِي أَحْشَائِهَا قَبِيبُ

38 Et cameli albi collo protenso incedentes aut celeriter currentes, dum simul uno pede priore et uno posteriore utuntur, ab utroque latere percutiuntur, dum illa strenue procedit.

39 Inclinat se in latus, si ei sellam imponit, donec, si in stapedibus firmiter consedit, subsilit

40 ut subsilit (onager) morsu laceratus inter asinas regionis Maqula, quasi claudus esset vel latus suum quereretur,

41 propellens voce sua progenie carentes, similes, firmiter contortas, quarum vestes cinereae sunt, quarum in coloribus color viridis ad nigrum vergens.

42 Sunt ei super illas in regione Khalsa, pascuo suo opimo, et Fudadjat et utroque Vahif clamores.

43 Donec, si ardor aestatis ei concitatur cum fervore, propter quem deficit aqua et (herbae) virides,

44 et torret herbas vehemens (flatus), quem efficit ventus fervidus Jamanensis, qui a via solita iter flexit,

45 et deficit residuum reliquiarum cibi in ventre eius et in ventribus earum et minimum aquae odore percipitur,

46 consistunt circum eum die quodam eum observantes colore cinereo dorsis longis insignes, quarum in lateribus gracilitas est.

حَتَّىٰ إِذَا أَصْفَرَ قَرْنُ الشَّمْسِ أَوْ كَرِبَتْ ۖ أَمْسَىٰ وَقَدْ جَدَّ فِي حَوْبَائِهِ الْقَرْبُ
 فَرَأَىٰ مُنْصَلِبَتَا بَعْدُو حَلَائِلَهُ ۖ أُنْذِيَ تَقَادُفُهُ النَّتْقِيْبُ وَالْأَخْيَبُ
 [كَأَنَّهُ مَعْوِلٌ يَشْكُو بِاللَّيْلِ ۖ إِذَا تَنَكَّبَ مِنْ أَجْوَارِهَا نَكْبُ] ۖ
 ٥٠ يَعْلُو الْكُرُونُ بِهَا طَوْرًا لِيَتَّبِعَهَا شَبَهَ الصَّرَارُ فَمَا يَبْزُرِي بِهَا التَّعَبُ
 كَأَنَّهُ كَلِمًا ارْقَضَتْ حَزِيْقَتَهَا بِالصَّلْبِ مِنْ نَهْسِهِ أَكْفَالَهَا كَلْبُ
 كَأَنَّهَُا آيِلٌ يَنْجُو بِهَا نَفَرٌ ۖ مِنْ آخِرِينَ أَغَارُوا غَارَةَ جَلْبُ
 وَالْهَمُّ عَيْنٌ أَثَالٍ مَا يُنْزَعُهُ مِنْ نَفْسِهِ لِسِوَاهَا مَوْرِدًا أَرْبُ
 فَعَلَسَتْ وَعَمَوْنَ الصُّبْحُ مُنْصَلِحٌ عَنْهَا وَسَائِرُهُ بِاللَّيْلِ فَحَتَّاجِبُ
 ٥٥ عَيْنًا مُطْحَلِبَةً الْأَرْجَاءُ طَامِيَةً ۖ فِيهَا الصَّفَاعُ وَالْحَيْتَانُ تَصْطَاخِبُ
 يَسْتَلِمَا جَدْوَلٌ كَأَنَّ سَيْفٌ مُنْصَلِحٌ ۖ بَيْنَ الْأَشْيَاءِ تَسَامَىٰ حَوْلَهُ الْعَسْبُ

47 Tandem, si flavescit cornu solis aut occasui propinquus est, sub vesperum vehemens est in anima eius (cupido), ut ad aquam accedat.

48 Et prima nocte acer voce sua propellit conjuges suas; primum cursus eius est, ut per vices pedes posteriores et priores tollat vel alterno crurum explicatu incedat.

(49 Quasi ejulans curas suas quereretur, quotiescunque e coetu earum una alterave declinat.)

50 Interdum ascendit cum iis loca aspera, ut eas fatiget, quasi nocere vellet; neque est, ut despectui eas objiciat, fatigatio.

51 Putes eum, quia, quotiescunque agmen earum in terra aspera dispersum est, podices earum mordet, rabie canina correptum esse.

52 Quasi illae essent cameli, quos homines celeriter propellunt in alium locum, tutum ab aliis, qui latronicum fecerunt.

53 Et cura est fons Utal neque eum trahit necessitas animae ad descensum alium.

54 Et veniunt sub finem noctis, dum columna aurorae ex parte effulget, ita ut appareant, et reliqua eius pars nocte velata est,

55 ad fontem, cuius latera viridia sunt, plenum, in quo ranae et pisces clamant.

56 Prorumpit ex eo inter palmas rivulus instar educti gladii violentus, circum quem de altitudine certant rami.

وَبِالشَّمَائِلِ مِنْ جِلَانٍ مُقْتَنَصٍ رَدُّ الْتِيَابِ خَفِيُّ الشَّخِصِ مُنْرَبٍ
 مِعْدُ زُرِّي هَدَتْ قُضْبًا مُصَدَّرَةً مَلَسَ الْمُنُونُ حَدَاقَا الرِّيشِ وَالْعَقَبُ
 كَانَتْ إِذَا وَدَقْتِ أُمَّتَالِهِنَّ لَهُ فَبَعْضُهُمْ عَنْ الْأَلْفِ مُنْشَعِبُ
 حَتَّى إِذَا الْوَحْشُ فِي أَهْصَامِ مَوْرِيهَا تَغَيَّبَتْ رَابَهَا مِنْ خَيْفَةِ رِيَبٍ ٤٠
 فَعَرَضَتْ طَلَقًا أَعْنَقَاهَا فَرَقَا ثُمَّ أَطْمَأَها خَرِيرُ الْمَاءِ يَنْسَكِبُ
 فَاقْبِلِ الْحَقْبُ وَالْأَكْبَادُ نَاشِرَةٌ فَوْقَ الشَّرَاسِيفِ مِنْ أَحْشَائِهَا تَجِبُ
 حَتَّى إِذَا زَلَجَتْ عَنْ كِلِّ حَنْجَرَةٍ إِلَى الْغَلِيلِ وَلَمْ يَقْصَعْنَهُ نَعْبُ
 رَمَى فَأَخْطَأَ وَالْأَفْدَارُ عَالِبَةٌ فَاَنْصَعْنَ وَالْوَيْدُ هَجِيرَاهُ وَالْحَرْبُ ٤١
 يَقَعْنَ بِالسَّفْحِ مِمَّا قَدْ رَأَيْنَ بِهِ كَانَهُنَّ خَوَافِي أَجْدَلِ قَرْمٍ
 وَتَى لِيَسْبِقَهُ بِالْأَمْعَزِ الْخَرْبُ

57 Et in latere septentrionali venator e gente Djillan, cuius vestes viles erant, parvus corpore, latibulum intraverat,

58 qui parabat (cuspides) caeruleas, quae ducebant sagittas, quarum pectora crassa et dorsa laevia erant, quas ducebat penna et nervus.

59 Quotiescunque similes earum ad eum appropinquaverant, una earum a sociis separata est.

60 Donec, quum ferae in descensu inferiore occultae essent, eas inquietas reddiderunt propter metum suspiciones.

61 Et abientes obtulerunt colla perterritae; tum vero eas invitavit murmur aquae fluentis.

62 Et accesserunt albo ventris colore insignes, dum jecora se efferebant supra infimas costas palpitantia.

63 Tandem, quum delapsi essent haustus per omnes fauces ad sitim eamque non explevisent,

64 telum misit et non feriit — nam fata vicerunt — et terga converterunt illae et eheu! mos eius est (clamare) et vae calamitatem!

65 Pulsabant locum declivem, quia eum viderant, pulsu, quo glareae terrae durae paene ardescebat.

66 Quasi fuissent pennae minores accipitris avidi, quem ut praeventat in terra dura, recedit tarda.

أَدَاكَ أَمَّ نَمِشَ بِالْوَشَى أَكْرَعَهُ مَسْفَعُ الْخَدِّ غَادٍ نَاشِطٌ شَبَبُ
 تَقَبِطُ الرَّمْلِ حَتَّى هَزَّ خَلْقَتَهُ تَرُوحُ الْبُرِّ مَا فِي عَيْشِهِ عَتَبُ
 رَبَلًا وَأَرْطَى نَفَتْ عَنْهُ ذَوَائِبُهُ كَوَاكِبُ الْقَهِيظِ حَتَّى مَاتَتْ أَلْشَهَبُ
 ٧. أَمَسَى بُوَهْبِيَيْنِ فُخْتَارًا لِمَرْتَعِهِ مِنْ نِيِّ الْفَوَارِسِ تَدْعُو أَنْفَهُ الرِّيبُ
 حَتَّى إِذَا جَعَلْتَهُ بَيِّنَ أَظْهَرَهَا مِنْ عَاجِمَةِ الرَّمْلِ أَتْبَاجٌ لَهَا خِيبُ
 صَمَّ الظَّلَامُ عَلَى الْوَحْشِيِّ شِمْلَتَهُ وَرَاتِحٌ مِنْ نَشَاصِ الدَّلْوِ مُنْسَكِبُ
 قِمَاتٌ صَبِيقًا إِلَى أَرْطَاةٍ مُرْتَكِمٍ مِنْ أَلْكُتَيْبِ لَهَا دَفْءٌ وَكُتَجَبُ
 مَبَلَاءٌ مِنْ مَعْدِنِ الصَّيْرَانِ قَاصِيَةً أَبْعَارُهُنَّ عَلَى أَهْدَافِهَا كُتَبُ
 ٧٥ وَحَائِلٌ مِنْ سَفِيرِ الْحَوْلِ جَائِلُهُ حَوْلَ الْجَوَانِيْمِ فِي أَوَانِهِ شَهَبُ
 [كَانَمَا نَفَضَ الْأَحْمَالُ ذَاوِيَةً عَلَى جَوَانِيْمِهِ الْفِرْصَادُ وَالْعَتَبُ]

67 Utrum hic (camelae meae similis est) an bos annosus, cuius crura colore maculosa sunt, cuius gena nigra est, qui mane prodit, alacer?

68 Qui degit aestatem in arenis, donec herbas earum postremas concutit frigus nocturnum, nullo vitae incommodo affectus,

69 (concutit, dico,) plantas auctumnales et arcta arborem, cuius (frondes quasi) antiae ab eo repellunt stellas aestatis, donec (solis) flammae emoriuntur.

70 Sub vesperum est in regione Vahbin, quam pascuum suum opimum elegit, dum e Dsu 'l Fawaris nasum eius allicit trifolium serotinum.

71 Donec, si eum inter terga sua posuerunt arenarum vastarum loca media, striis ornata,

72 contrahit caligo vestem suam super feram et (pluvia) vespertina de Aquarii nube effusa.

73 Et hospitis instar pernoctat (annixus) ad arcta arborem collis arenacei densi, quae praebet calorem et locum seclusum,

74 curvam remotam, quam continuo visitant boum armenta, quorum stercora in tumulis eius globuli sunt

75 et folia gilva e deciduis huius anni, quae circum radices feruntur, quorum color cineraceus est;

(76 quasi folia decidua (onus deciduum) flaccida in lateribus eius essent mora et uvae.)

كَانَهُ بَيْتٌ عَظِيمٌ يُصْنَعُهُ لَطَائِمُ الْمِسْكِ جَوِيهَا وَنُدَّتْهَا
 إِذَا اسْتَهَلَّتْ عَلَيْهِ غَمِيَّةٌ أَرَجَتْ مَرَابِضُ الْعَيْنِ حَتَّى يَبْرَحَ الْخَشَبُ
 تَجَلَوُ الْبُورِقُ عَنْ كُجْرَمِزٍ لَهْفٍ كَانَهُ مُنْقَبِي يَلْمَقُ عَرَبُ
 وَالْوَدِيقُ يَسْتَنُّ عَنْ أَعْلَى طَرِيقَتَيْهِ جَوْلُ الْجَمَانِ جَرَى فِي سَلِكِهِ الثَّقَبُ ٨٧
 يَغْشَى الْكِنَاسَ بِرَوْقِيهِ وَيَهْدِمُهُ مِنْ هَائِلِ الرَّمْلِ مَمْقَاضٍ وَمَنْكَبِ
 إِذَا آرَانَ أَنْكَرَاسًا فِيهِ عَنْ لَهْءٍ دُونَ الْأَرُومَةِ مِنْ أَطْمَائِبِهَا طُنْبُ
 وَقَدْ تَوَجَّسَ رُكُزًا مَقْفِرٌ نَدِسٌ بِنِبَاءَةِ الصَّوْتِ مَا فِي سَمْعِهِ كَذِبُ
 قَبَّاتٌ يُشْهِدُهُ تَنَاقُ وَيَسْهَرُهُ تَدَابُّ الرِّيحِ وَالْوَسْوَاسِ وَالْهَضَبِ
 حَتَّى إِذَا مَا جَلَا عَنْ وَجْهِهِ فَلَمَقَ هَادِيهِ فِي أُخْرِيَاتِ اللَّيْلِ مَمْتَصِبُ ٨٥
 أَعْبَاشٌ لَيْلٍ تَمَامٍ كَانَ طَارِقَهُ تَطَاخُطُخُ الْغَيْمِ حَتَّى مَالَهُ جُوبُ

77 Quasi esset domus aromatarii, in quam condit vesiculas musco refertas; colligit eas et auferuntur.

78 In quem (collem), si cum fragore effunditur imber, fragrant cubilia boum, ita ut vel ipsa ligna fragrent.

79 Fulgentibus nubibus apparet pedibus contractis albus, quasi esset veste indutus, qui procul a suis recessit.

80 Tractat latibulum cornibus suis et diruit illud arenae effusae moles diffissa et spissa.

81 Et guttae manant de linea in spina eius, ut volvuntur margaritae, quarum in filis se movent foramina.

82 Si prono capite in id impetum facere vult, adversatur ei infra stirpem radix e radicibus arboris.

83 Et auscultat sonum submissum solitarius, qui strepitum lenem celeriter percipit, cuius in auditu non est error.

84 Et pernoctat, dum eum inquietum reddit humor et vigilantem ventus undique oriens et soni submissi et pluviae.

85 Donec, si apparet fulgente aurora, cuius praecursor extrema noctis parte oritur,

86 sub finem noctis brumalis, quam duplici veste induit densitas nubis, donec eam removerunt lucida coeli intervalla,

عَدَا كَأَنَّ بِهِ جِنًّا نَدَا بِهِ مِنْ كُلِّ أَقْطَارِهِ يَخْشَى وَيُرْتَقِبُ
 حَتَّى إِذَا مَا لَهَا فِي الْجِدْرِ وَاتَّخَذَتْ شَمْسُ النَّهَارِ شِعَاءً مَا بَيْنَهُ طَبَبُ
 وَلَاحَ أَزْهَرُ مَشْهُورٌ بِنُقَبَتِهِ كَأَنَّهُ حَيْسٌ يَعْלו عَاقِرًا لَهَبُ
 ٩. فَجَابَتْ لَهُ جُوعٌ زُرَى مُخَصَّرَةٌ شَوَارِبُ لَاحَهَا التَّغْرِيبُ وَالْجَنْبُ
 غُصْفٌ مَهْرَتَةٌ الْأَشْدَانِ ضَارِيَةٌ مِثْلُ السَّرَاجِينِ فِي أَعْنَاقِهَا الْعَذْبُ
 وَمُطْعَمُ الصَّيْدِ هَبَالٌ لِبُعَيْتِهِ الْفَى أَبَاهُ بِذَاكَ الْكِسْبِ يَكْتَسِبُ
 مَقْرَعٌ أَطْلَسُ الْأَطْمَارِ لَيْسَ لَهُ إِلَّا الصِّرَاءُ وَالْأُ صَيْدَهَا نَسَبُ
 فَانْصَاعَ حَابِيَهُ الْوَحْشِيِّ وَأَنْكَدَرَتْ يَلْحَبِينَ لَا يَبْأَلِي الْمَطْلُوبُ وَالطَّلَبُ
 ١٠ حَتَّى إِذَا نَوَمَتْ فِي الْأَرْضِ رَاجِعَةً كَمِيرٌ وَلَوْ شَاءَ نَجَى نَفْسُهُ الْهَرَبُ
 خَزَائِمَةٌ أَدْرَكَتُهُ بَعْدَ جَوْلَتِهِ مِنْ جَانِبِ الْكَيْمِلِ مَخْلُوطًا بِهَا غَضْبُ

87 mane, quasi daemones eum undique aggredierentur, ab omnibus partibus timet et circumspicit,

88 Tandem, si delectatur inter herbas djidr dictas et sol diei sibi ascivit radios, inter quos striae sunt,

89 et apparet albus, colore suo notus flammae, quando arenam sterilem ascendit, similis,

90 concitati sunt propter eum (canes) esurientes, oculis caeruleis, graciles, macilenti, quorum colorem mutavit fames et sitis,

91 auribus pendulis, orum angulis amplis, venationis cupidi, lupis similes, quorum in collis phalerae sunt.

92 Et (apparuit) vir praeda nutritus, qui quaestui fortuito operam dabat, qui patrem hoc quaestu lucrantem habuerat,

93 coma rara, vestibus tritis cinereis indutus, cui non erant praeter canes et praedam eorum opes.

94 Et in latus dextrum convertit se (taurus) et dispersi irruerunt recta transeuntes — non erat rei suae impar petitus nec petentes.

95 Tandem, quum in terra gyros variavissent, incessit eum superbia — nam si voluisset, fuga eum liberavisset —

96 propter pudorem, qui eum assecutus est, postquam ab arenis longe protensis se avertit, ira admixtum.

فَكَفَّ مِنْ غَرِبِهِ وَالْعُضْفُ يَسْمَعُهَا خَلَفَ السَّبِيبَ مِنَ الْأَجْهَادِ تَنَخَّبُ
 حَتَّى إِذَا أَمَكْنَتْهُ وَهَوَّ مِنْحَرِفُ وَكَانَ يُمْكِنُهَا الْعَرْفُوبُ وَالذَّنْبُ
 بَلَّتْ بِهِ غَيْرَ طَيْشٍ وَلَا رَعِشٍ إِنْ جُلْنَ فِي مَعْرِكَ يُخَشَى بِهِ الْعَطْبُ
 فَكَّرَ يَمْشُفُ طَعْنًا فِي جَوَاشِنِهَا كَأَنَّهُ الْأَجْرُ فِي الْأَقْبَالِ يَجْتَسِبُ ١٠٠
 فَتَارَةً يَخْصُ الْأَعْنَاقَ عَنْ عُرْصِ وَخَصًّا وَتَنْتَظُمُ الْأَسْحَارُ وَالْحُجَبُ
 يُنْحَى لَهَا حَدَّ مَدْرِيَّ جَبُوفٍ بِهِ حَالًا وَيَبْصُرُ حَالًا لَهْدَمَ سَابِ
 حَتَّى إِذَا كُنَّ مَكْجُوزًا بِنِيفِذَةٍ وَزَاهِقًا وَكَلًا رَوْقِيَهٍ مُخْتَصِبُ
 وَتَى يَهْدُ أَنْهَزَامًا وَسَطَهَا زَعَلًا جَدَلَانِ قَدْ أَفْرَحَتْ عَنْ رُوعِ الْكُرْبُ
 كَأَنَّهُ كَوَكَبٌ فِي أَثْرِ عَفْرِيةٍ مُسَوِّمٍ فِي سَوَائِ اللَّيْلِ مُنْقَضِبُ ١٠٥
 وَهَنَّ مِنْ وَاطِي تَيْبِي حَوِيَّتِهِ وَنَاشِحٍ وَعَوَاصِي الْجَوْفِ تَنْشَخِبُ

97 Itaque continuat se propter alacritatem suam, quum pendulis auribus insignes pone caudam propter studium ejulantes audiret.

98 Tandem, quum ab eo attingi possent, dum ille se converterat, et ab illis paene attingi possent nervus cruris et cauda,

99 potiti sunt eo haud inconstantes et impavidi, quum huc et illuc cursarent in pugnae loco, in quo timebatur interitus.

100 Et reflectebatur celeriter pectora eorum confodiens, quasi in occurso mercedem reputavisset.

101 Et interdum confodit colla eorum a latere et praefixi sunt pulmones et pleurae.

102 Invadabat eos acumine cornus, quo modo in ventrem penetrabat — modo confodiebat (cornu) acutum, longum.

103 Tandem, quum alius eorum in medio corpore ictu penetrante vulneratus esset, alius animam ederet et ambo cornua eius tincta essent,

104 recessit fugiens per illos medios festinans, alacer, laetus, tristitiis a corde remotis,

105 quasi fuisset stella post malignum missa, signata, quae in nigredine noctis descendit.

106 Et alius illorum calcabat intestina complicata, alius anhelabat, dum venae ventris, quarum profluvium cohiberi non potest, manabant.

أَدَاكَ أَمْرٌ خَاصِبٌ بِالسِّيِّ مَرْتَعَةٌ أَبُو ثَلَاثِينَ أَمْسَى وَهُوَ مَنْقَلِبٌ
 شَخْتُ الْجَزَارَةِ مِثْلُ الْبَيْتِ سَائِرَةٌ مِنَ الْمَسُوحِ خَدْبٌ شَوْقَبٌ خَشْبٌ
 كَانَ رَجُلِيهِ مَسْمَاكَانِ مِنْ عَشْرِ صَقْبَانَ لَمْ يَنْقَشِرْ عَنْهُمَا النَّجْبُ
 ۱۱. الْهَاهُ إِلَى وَتَشْوِمٌ وَعَقْبَتُهُ مِنْ لَاتِحِ الْمَرُوِّ وَالْمَرْعَى لَهُ عَقَبٌ
 يَطْلُ مُخْتَصِعًا يَبْدُو فَتَنْكِرُهُ حَالًا وَيَسْطَعُ أَحْيَانًا فَيَنْتَسِبُ
 كَانَتْ حَبَشِيٌّ يَبْتَغِي أَذْرًا أَوْ مِنْ مَعَاشِرِ فِي آذَانِهَا الْخَرْبُ
 فَجَنَعَ رَاحٌ فِي سَوْدَاءَ مُخْمَلَةٌ مِنَ الْقَطَائِفِ أَعْلَى ثَوْبِهِ الْهَدْبُ
 أَوْ مَقْحَمٌ أَوْعَفَ الْأَبْطَانَ حَادِجُهُ بِالْأَمْسِ فَاسْتَأْخَرَ الْعِدْلَانَ وَالْقَتَبُ
 ۱۱. أَصْلُهُ رَاعِيًا كَلْبِيَّةً صَدْرًا عَنْ مُطَلِبٍ وَطَلَى الْأَعْنَاقِ تَصْطَرِبُ
 فَاصْبَحَ الْبَكْرُ فَرْدًا مِنْ حَلَالِيهِ يِرْتَادُ أَحْلِيَّةً أَعْجَازَهَا شَدْبُ

107 Utrum hic (camelae meae aequiparandus est) an (struthiocamelus ille), cuius crura rubent, qui in regione Sij pascuum suum opimum habet, pater triginta, qui sub vesperum redit?

108 cuius crura tenuia sunt, dum reliqua eius pars tentorio e panno crasso confecto similis est, corpulentus, longus, asper.

109 Quasi crura eius essent pali duo Aselepiadis, longi, non decorticati.

110 Occupatum tenent eum à arbor et heliotropium et per vices silices fulgentes et pastus.

111 Interdium modo incurvatus apparet, tum eum non cognoscis, modo caput erigit, tum genus suum indicat.

112 Quasi esset Aethiops, qui vestigium quaerit, vel e gentibus, quarum in auribus foramina sunt,

113 crassus, qui sub vesperum toga fimbriata nigra indutus est, cuius vestem tegunt cirri.

114 Vel camelus debilis, quem heri male cinxit onerans, ita ut relapsae sint ambae sarcinae et clitellae,

115 quem amiserunt duo (camelorum) Kalbensium pastores, qui redibant ab (aqua) remota, dum colla vacillabant.

116 Et mane iuvenus a familiaribus separatus carduos quae-sivit, quorum radices reliquae erant.

عَلَيْهِ زَانٌ وَأَهْدَامٌ وَأَخْفِيَّةٌ قَدْ كَادَ يَسْتَلْهُهَا عَنْ ظَهْرِهَا الْكَعْبُ
 كُلٌّ مِنَ الْمَنْظَرِ الْأَعْلَى لَهُ شَبَهَةٌ هَذَا وَهَذَا قَدْ أَجْسِمُ وَالنَّقَبُ
 حَتَّى إِذَا الْهَيْبُ أَمْسَى شَامٌ أَفْرَحَةٌ وَهَنْ لَا مُوَيْسَ مِنْهُ وَلَا كَثَبُ
 يَرْقُدُ فِي ظِلِّ عَرَاصٍ وَيَسْطُرُهُ خَفِيفٌ نَافِجَةٌ تَتَنَوَّنُهَا حَصَبُ ١١٠
 تَبْرَى لَهُ صَعْلَةٌ خَرَجَتْ خَاصِعَةٌ فَالْحَرَى دُونَ بَنَاتِ الْبَيْضِ مَنْتَهَبُ
 كَأَنَّهُمَا دَلْوٌ يُبِيرُ جَدَّ مَاتِحَهَا حَتَّى إِذَا مَا رَأَاهَا خَانَهَا الْكَرَبُ
 وَيَلْمُهَا رَوْحَةً وَالرِّيحُ مَعْصِفَةٌ وَالْغَيْثُ مَرْتَجَزٌ وَاللَّيْلُ مُقْتَرِبُ
 لَا يَدْخُرَانِ مِنَ الْأَيْعَالِ بَاقِيَةٌ حَتَّى تَكَادَ تَفْرَى عَنْهُمَا الْأَهْبُ
 فَكَلِمَا هَبْطَا فِي شِمَارِ شَوْطِهِمَا مِنَ الْأَمَاكِينِ مَفْعُولٌ بِهِ الْعَجَبُ ١١٥

117 Portabat commeatum et vestes tritas et tegmenta, quae a dorso eius paene detraxit cingulum.

118 Unusquisque horum forma externa ei similis est, hic (camelus) et illi (servi) duo, statura corporis et colores.

119 Tandem, si vesperascit, circumspicit struthiocamelus pullos suos, et illi neque tam remoti sunt, ut eos assequi desperaret, neque propinqui.

120 Festinat in umbra (nubis) fulgurantis, dum eum propellit strepitus (venti) vehementis, cuius initium glareae plenum est.

121 Occurrit ei (femella) parvo collo et capite praedita, albo nigroque colore variegata, humilis; et spatium latum citra filios ovorum uno impetu superant.

122 Quasi (celeritate aequaret) situlam putei, quam hauriens (vir) vires intendit; donec, si eam vidit, decipit eam funis.

123 Proh mirum! sub vesperum, dum ventus vehemens est et pluvia continuo strepit et nox appropinquat.

124 Non recondunt celeritatis partem quasi subsidio, ita ut pelles eorum paene rumpantur.

125 Et omnibus locis, quae contento cursu ingrediuntur, miranda perperant.

لَا يَأْتَمَنَانِ سِبَاعَ اللَّيْلِ أَوْ بَرْدًا
 إِنَّ أَظْلَمًا نُونِ أَطْفَالٍ لَهَا لِحَابٍ
 جَاءَتْ مِنْ أَلْبَيْضِ زَعْرًا لَا لِيَّاسَ لَهَا
 إِلَّا أَلْدَهَّاسَ وَأُمُّ بَرَّةٌ وَأَبٌ
 كَانَمَا فَلَقَتْ عَنْهَا بِيَلْقَعَةٍ
 جَمَاجِمٍ بِيَسٍ أَوْ حَنْظَلٌ خَرِبٌ
 مِمَّا تَقْبِضُ عَنْ عَوْجٍ مُعَطَّعَةٍ
 كَانَتْهَا شَامِلٌ أَبْشَارَهَا جَرَبٌ
 ١٣٠ أَشْدَأُهَا كَصُدُوحِ النَّبَعِ فِي قَلْبٍ
 مِثْلِ الدَّحَارِيحِ لَمْ يَنْمُتْ لَهَا زَعْبٌ
 كَانَ أَعْنَاقَهَا كَرَاثٍ سَائِفَةٍ
 طَارَتْ لِقَائِفُهُ أَوْ قَيْشَرٌ سَلَبٌ

126 Non sunt securi de bestiis rapacibus noctis vel grandine, si per tenebras incedunt, antequam ad pullos clamantes perveniant.

127 Venerunt hi ex ovis obducti plumis paucis, vestimento carentes praeter terram planam et matrem amantissimam et patrem.

128 Quasi (ova), quibus fissis in terra inculta prodierant, crania arida aut colocynthides vacuae essent.

129 Quia diffracta proferunt (pullos) curvos, incurvatos, quorum cutes quasi scabies tegit.

130 Orum anguli sunt similes rimis ligni nab' in capitibus globulos aequantibus, quibus non provenerunt plumae.

131 Quasi colla eorum essent porrum in arena tenui innaescens, cuius involucria avolaverunt, vel cinara decorticata.

ANNOTATIONES.

v. 1. Djauh. s. v. سرب; Suyûti Almuzhir I ٦٦; Mubarrad, Kamil ٤٩٢; Ibn Khall. ٥٩٦, ubi منها الدمع منسكب; Muhibb Aldin Effendi pg. ١٨; Mehren, Rhetorik pg. 203, ubi de origine carminis non verisimilia narrantur; Scharischi Comm. in cons. Harir. II ٥٨; الكلى رفاع تصرب في أسفل عربى المزادة تضاعف Schol B منسكب; لتكون أحمدل لعربى والمغربية الماخروزة الجديدي دون الخلف من قال سرب جعل الهاء للماء وشبهه الجارى بالجارى ومن قال سرب جعل الهاء للانسكاب Diversis grammaticorum de significatione vocis شبيه المصدر بالمصدر فرى sententiis prolatis hunc Altirimmahi poëtae versum affert

على حولاء يطفو السخند فيها فراهما الشيدمان على اللينين

Schol. A السرب الماء الذى يصب في المزادة الجديدة لكى تمتل مواضع الخرز cf. quoque de Jong Bibl. Acad. Reg. Scient. Lugd. Catal. pg. 104.

v. 2. Djauh. s. vv. غرف; شلشل; كتب; وقراء C cum schol. sed utroque loco وقراء ex وفراء depravatum est; كبرى جديدة

الخوارز النساء اللواتي يخرزن غرفية دبغت بالغرف Schol. A خوارزها ABD غرفية رفيقة Schol. B وهو شاجر يدبغ بورقه ولا يدبغ بالعيدان منه

اصل الثأى في Schol. D من جلود يوثى بها من المبحرين تدبغ بالغرف Si خوارزها mulieres الخرز ان تلتقى الخرزتان فتصيران واحدة فتناخرم suentes significaret, hoc loco objectum disideraretur, quod vix ferri posset; itaque cod. C et schol. D secutus sum, qui haec dicit قد

تخرمت خرزها لرقة سيورها وافسد خرزها سرب مشلشل

v. 3. Djauh. s. v. حدث; Muhit Almuh. s. vv. حدث et هذا استفهام يقول ما بالك تيكى اسمعت خبيرا من Schol. B شيع اهلك ام عاون قلبك طرب من اطرابه Vocem طرب illustrant scholl. BD eodem versu qui apud Djauharium s. v. طرب affertur; in scholiis vero

كالمتبيل كالمختبيل B pro Ennabighae attribuitur et in cod.

v. 4. Djauh. et Muhit s. v. طوى; Schol. D العرب تذكر الدمن ويبيدون المواضع الملتزمة للاحبة وانارها قال الشاعر
دمن طامنا التفتت ادمع المنز
ن عليها وادمع العشايق

وقال اخر
دمن موائل كالنجوم فان عفت
فباى رسم في الصباية نقتدى

ويروى من دمنة فيتعلف بطرب اى اراجعك طرب من دمنة ومعنى البيت امر نيكى لمطالعة دمنة كانت مطموسة الاثر في سفع فنسقتها الصبا عنها فنشرتها واطهرتها كما تنشر الكتب بعد حالة طيبها فيظهر ما فيها من القصص والاخبار ثم فسر السفع فقال سيلا من الدعص

قال ابو سعيد ثم قال سيلا من الدعص v. 5. E سيلا^٥; Schol. A
 اراك سفعا سيلا ثم بين السفع ما هي فقال من الدعص

v. 6. Djauh. et Muhit et Lane s. v. خون; A
 تجود بها مراً A; من السحاب ومراً DE
 quod ex مراً depravatam est; B سحاب ومراً
 البارج الرياح الحارة وقيل هي الرياح الشديدة Schol. D مراً السحاب ومراً
 التى تطلع الشجر وانما تجى بنجوم الميزان والعقرب ويروى من
 السحاب وساف مَعْصِفٌ ترب اى ريج ساف اى يسقى التراب ويذروه
 معصف شديد بمعنى العاصف فحذف الريح لذكرها فيما قبل وفي رواية
 مراً سحاب ومراً يارج ترب ومراً جمع مرة

v. 7. Schol. D
 النوى للجازر حول الخيمة من المطر قيل هو من
 التراب ليس بالحفرة الا ترى الى قول النابغة يقول
 والنوى كالحوض بالظلومة الجلد

(المظلومة cf. Ahlw. 5, 33; cod. male مستوقد
 ويروى مستوقد عاف Schol. B. موضع الوقود ومحتطب موضع للطب
 ولا يصح لانه جعله بعد هذا ووصفه بان لم تطمس معالمها والبالى
 ينتفع به وليس كذلك العافى

v. 8. Schol. D
 الى بمعنى مع يقال الذود الى الذود بمعنى مع
 الذود لواتح ما لاح من الاطلال والخلل بطائن السيوف المنقوشة قال
 اللحياني يقال لُجفن السيف الخلة وجمعها خِلل قال النصر الخلة نقش
 الخلة ما يغشى جفن Schol. B. وزينة من داخل لُجفن يظهر من خارج
 السيف

v. 9. E ببرة النور; C ببرة النور, qui locus alias in Dsu
 r Rummae carminibus memoratur cf. Jacut, Moscht. ٥٩ et lex. geogr.
 I ٥٧٨; ad vocem زرق cf. lex. geogr. II ٩٦٥; Schol. B ما
 الدوارج المور دقاق التراب. المور ABC; تدرج به الريح من القدى

v. 10. Muhibb Aldin pg. ١٨; CDE دار مية A
 قيل مية ومى اسمان لها متانمان وذلك سماها بهما في نصف
 بيت وقال ايضا
 أمنزلتنى مى سلام عليكما

cf. Kit. Alagh. XVI, 118; cf. Mubarr. Kamil pg. fol, ubi commemoratur Arabes saepissime pronunciare ديار مية; cf. Sacy Gr. II § 181.

v. 11. Muhibb Aldin pg. 18; Muhit s. v. لبب; Scharischi l. l. II 58; Djauh. s. v. برف; E اقصى; D واللبيات male, nam non propter pectoris et colli candorem cervae similis est, sed quia totum corpus candidum est. Schol. D اقصى بها اى صار بها الى فضاء وهو الكالى من الارض صار متعديا بالباء واللبيات واضحة وانما جمعها ولها لبة واحدة باعتبار كثرة اجزائها كما يقال بعير ذو عثانين وانما له عثنون واحد

v. 12. Djauh. s. v. سبط; E جوائبها; Schol. D السبط نبت مثل الخيط والهدب ورق الارطى وكل ورق ليس بعريص ولم يكن في قال في ذلك الوقت. Schol. A وسطه غير فهو هدب مثل ورق الطرفاء احسن ما تكون الطيبة عند غروب الشمس لان لا يغلب ضوء الشمس على بياضها

v. 13. ABCD خمصانة; AC وثمر; Schol. D مضطرب وشاحها; Schol. A لضمور بطنها ولو كانت ضخمة البطن لم يقلق وشاحها الوشاح سيور من ادم حمر طائفية تخرز وتشد بالحرير وتنتظم بالجوهر ويفصل بينه بالخرز تكثره الجارية على ثوب خفيف قاله ابو عبيدة

v. 14. Muhibb Aldin pg. 18; Scharischi l. l. II 58; BDE زين الثياب مصدر وضع موضع; Schol. D عنها; DE فوق الخشبية زين الثياب Sed melius الصفة ولذلك لم يظهر فيه علامة التانيث nominativum antepositum censeas, qui voce اتوايها repetitur.

v. 15. Djauh. et Muhit s. v. سن; E om.; D غير et schol. الضمير المجرور راجع الى السنة والتاء في مقرفة ثنائيت السنة لان الوجه وقع مضافا اليه فلا يوصف وكذلك ملساء صفة السنة

v. 16. 17. Schol. D تبطنها اى جعلها تحت بطنه ويروى Schol. A ويروى تعطفها اى عطف عليها ويروى والستر والحجب D male تعطفها اى جعلها كانهما لحاف بطيخة العرنيين يريد بارنية Voce سافت hoc loco nihil aliud significari videtur atque: habet nasum. Ceterum mulieres Arabum aromatibus odorem oris commendavisse aliunde mihi ignotum est. Scharischi l. l. II 58, ubi بالستر et مطيخة; C praebet v. 16 محتصب et v. 17 محتجب.

v. 18. Djauh. et Muhit s. v. حرج; Muhibb Aldin pg. 18, ubi male لسفارا et منها; C فى العين; Schol. D تخرج العين اى تتكبير لانها رأت ما لا ترى مثله فمقبت لا يقدر ان تنظر الى سواها يريد انها آتة وغاية سافرة كانت او منتقبة وفي الحديث النظر الى المرأة للسنة

يزيد في البصر وغبار ذيل المرأة الفاجرة يورث السمل قال صلعم لان

ازاحم جملا قد هنئى احب التي من ان ازاحم امرأة عطرة
v. 19. Harir. ٢٧; Djauh. et Muhit et Lane s. v. شنب;

Muhit s. v. حوو; Scharischi II ٥٨; ubi حوت لعسا
Mubarr.

Kamil ٣٣٣; Suyûti Muzhir II, ٢٥١; AC حوة; لمياء; ABCD

v. 20. A كحلاء; Scharischi II ٥٨, ubi زانها; Mubarr. Kam.

قد شابهها CE; كحلاء في دَعَج صغراء في برج C; بيضاء في دَعَج ٢٥١ p,

كما قيل Abschihi Mustatraf (Qah. a. H. 1279) II, ٢٠٨ legitur

بيضاء فيها انا استقبلتها دَعَج كانها فصة قد شابهها ذهب

Similis versus Dsu 'rRummae aseribitur ibid. pg. ٢٩٧ (metr. منسرح)

بيضاء صغراء قد تنازعها لوان من فصة ومن ذهب

الدعج شدة سواد العين في شدة بياض بياضها والبرج Schol. D

كانها الدهر مكتحلة في بمعنى Schol. D. كالدعج وقيل سعة العين

مع قال الشاعر

ليس التكاحل في العينين كالكحل

i. e. docti speciem prae se ferre non idem est, atque doctum esse.

v. 21. ABCW مَمْلَقَة; Schol. A ما عن يمين النقرة

والذفران وشمالها والذفرى للدواب ولكنه ضربه مثلا تباعد الجبل يريد جبل

قيل معناه والقرط في اذن حرة; Schol. D العائف لانها طويلة العنق

في الحرة من الذفرى ipse vero interpretatur الذفرى

vv. 22—26 desunt in codd. ABC.

v. 23. Schol. D لم ياخذن اى الجارة لانهن لا يقدر على ان

يتخالقن بخلقها شبيمتها الخلف الرضى

v. 24. E الصمت مصدر; Schol. D شج الاحاديث

Verba, وتبع ترفع الصفة فكانه قال في صامتة للاخل ويروى خرس

quae sequuntur, non omnino perspicua sunt. Dubitat, num خرس

infinitivus sit, an pluralis vocis اخرس, ita ut expectandum fuisset

على المبالغة والتفخيم, pluralem vero positum esse خرساء للاخل

ad quod comprobandum exemplis haud analogis utitur. De n. a.

صمت cf. Lane; vocem صمت hoc loco tamquam adjectivum positum

esse patet; sed discernere non audeam, num infinitivus sit, qui ad-

jectivi locum teneat, an adjectivum.

v. 25. Schol. D سواد الليل اى حبه لى في سواد الليل

v. 26. E يا وبلى; Schol. D comparat cum voce Qur. 12,84

يا أسقى

v. 27. Zamakhsh. Kashshaf ed. Lees ٣١,١, ubi الليم; Muhibb

Aldin p. ١٨. Schol. D عرضا اى اعترضت لى ورايتها على غير عمد فهو ييتها

v. 28. Muhibb Aldin pg. ٣٥; Kashshaf II ٩٧, ٩٨; Djauh.

s. vv. ضرب et طمى; AB لبيالى اللهو; C لبيالى الدهر; Schol. D غمرة في غمرة. Idem bene adnotavit voce لبيالى non noctes, sed tempus in universum significari; quod versu 29 confirmatur.

v. 29. Djauh. s. v. قسم, ubi haec leguntur انى ظننت ان لا تتقسم حالات كثيرة يعنى حالات شبابه حالا وامرا واحدا يعنى

شعبا; B شعبا; D تقسم; C جدّة; W يفنى حرة; A الكبر والشيب

لم اكن احسب انه يكون بالرجل هرم ولا بالثوب اخلاق. De aliis huius versus interpretationibus cf. Lane s. v. شعبة, ubi commemoratur nonnullos, quum hoc versu freti essent, voci شعبة significationem litis attribuisse, quod alii reprobant. Poeta dicere voluit, gentem amicae, quae antea cum sua gente conjuncta fuisset, casu quodam ab ea separatam esse.

v. 30. C المغاوز; Schol. A لعبت به اى طرحت به تنوفة الى. Schol. D لامى الالم فيه لتعقيب الاضافة. تنوفة

v. 31. C وسائر الليل; Schol. D التعميس النوم اخر الليل ووجه الصبح اذا كان خفيفا اى هاجعا نام نومة خفيفة في هذا الوقت وهو نعت الهاجع والمراد بوقعته نومته الا انه قال بلفظ الوقوع ليكون

اباغ في غلبة النوم وغلبة الكلال فكانه بحر (cod. بحر) على الارض لهذا

النوم الخفيف وسائر سيره الا ناك التعميس مستمرّ كانه يجذب فينجذب تقديرة معرسا كاتنا نومته في وجه الصبح وسائر السير الا ناك مناجذب. Aliter et quidem melius schol. A versum intellexisse videtur, quum dicat منقطع غفوة مناجذب منقطع. Prima luce eques cum hostibus concurrat (وقعته) et tum pergit iter, nisi hoc abruptum est i. e. nisi in pugna interfectus aut captus est. cf. vero Muhit s. v. جذب فهو B.

v. 32. Djauh. et Muhit s. v. سهم; Schol. D المعنى زار خيال الاخلف الاملس اى قد ذهب. Schol. A مية هاجعا معرسا اخا تناثف وبرة عنه

v. 33. Djauh. s. v. أن; Kâmil fol; Schol. A النسعنان يعنى التصدير والحقب

v. 34. Djauh. s. v. وهم; W الناحية.

v. 35. A رقصت بها; sed schol. et W رقصت; Rقصت بها C. وقد رقصت بها المياء للتعديدية اى جعلتها راقصة. المعاطش ويجوز ان يريد بها المبالغة في الوصف كان المغاوز رقصت ولم تصمى بل قبضت بها كما يمضى المركب بالراكب حتى ظهرها حذب ومثله قول الشاعر

فما زالت القتلى تمج دماءها بدجلة حتى ماء دجلة اشكل
 حذب يريد ظهرها Schol. A حتى. cod. male دماؤها; cf. Muhit s. v. حذب
 حذب من الهزال

v. 36. D منخرق; Schol. A منخرق; ABCW منخرق; Schol. D
 نصبوا جدوا في السير واتعبوا مراكبهم وان روى يكسر الصاك ما بمعنى
 اتعبوا في جدوم في تسيير الناقة

v. 37. C اى هذه الناقة تخدى برجل D Schol. D اى ما صحبه C
 منخرق الثياب حتى القواى قوى للجسم كانه سيف صرامة لا يتغير اذا
 تغير اصحابه عنى نفسه

v. 38. Muhit s. v. عسج; Djauh. s. v. تحزr, ubi في et وسج
 قوله ينخزن يدككن Schol. D ينخزن E; في جانبها B; من ubi
 بالارجل قوله من جانبها الضمير عائد الى العيس او الى الناقة وهى ناقة
 نى الرمة وهى تنسلب اى تسير مثل زجر وحث الواو للحمال ويجوز ان
 يقدر فيه اما تفصيلية وحينئذ يكون تقديره واما نافتى وهى تنسلب بغير تحزr

v. 39. Djauh. et Muhit s. v. صغى; Hamas. oof med.;
 بالرحل AW; تصغى W; تصغى A; Qah. ١٢٧ II ٣٨٦; محاضرات Arraghib
 تميل كانه تستمع الى حركة من يريد ان يشد عليها الرجل Schol. D
 اى مائلة لاصفة بالارض ويجوز ان يريد تميل الى الحاج كانه تنفطس
 مراد ربها فتميل طواعية له Deinde eadem fere sequuntur, quae Kit.
 Alagh. XVI, ١٢٣ med. occurrunt.

v. 40. Djauh. s. vv. جنب et شك; Jacut, Geogr. Wörterb.
 ed. Wüstenf. IV, ٥٧٧; Djauh. الثب الحمار الذى يقول تنب هذه الناقة وثب الحمار الذى
 هو فى تماثله فى المشى من النشاط كالجنب الذى يشتكى جنبه De
 onagro cf. Ahlwardt, Chalef el ahmar pg. 341—60. Schol. D معقلة
 اسم موضع وانما صرف للشعر

v. 41. Djauh. s. v. نحص; ينلو C; تخائص A; السر اويل B;
 فى الوانها خطب فى احشائها قيب C فى cf. v. 46, ubi idem praebet
 Schol. D حملجة شديدة قتل الخلف.

v. 42. Jacut, Wörterb. III, ٩١ cf. V, ٣٥٥; omnes codd. et
 Qam. مرتعة W; مربعة B; واجف A; والفودجات D; الفودجات Qam.
 وقت رعى الربيع ونصبه على الظرف صخب اى نهيف Schol. D مرتعة
 لما saepius vim vocis اذا In versibus seqq. vox كانه يامرهن وينهاهن
 habet, quum poeta modo consuetudines onagri, modo rem semel gestam
 describat.

v. 43. Djauh. s. v. رطب; significatio vocis نش explicatur
 Hamas. ١٥٩, quem locum minus bene reddidit Freytag; cf. pg. 278.
 Significat enim sonum, quem edit vas figlinum, quod longum tempus
 aqua caruit, si subito aqua repletur.

v. 44. Djauh. s. vv. هيف et صوح; Schol. A في سِيرها C; هيف et صوح. A
الناج ریح شدیدة المر سريعة قوله في مرها نكب ای اعتراض وتحرف
المعنى أن هذه الريح جاءت بدفعة من ریح اخرى اشد منها

v. 45. Djauh. s. v. غرب; CD وأُرک; Schol. D أبو سعيد
أن للو والسمازم اشتدت فنشفت ما في بطونها من ثمائلها من الماء
والعلف فلم تنزل الهواجر تمصها حتى ادركت جميعها فلم يبقي منها
شيء وذلك المنشط لها الى الماء

v. 46. C قود cf. v. 41; A نكب; W نكب; sed schol. A قيب.

v. 48. DB والجنب male; Schol. D رميه نفسه
في السير التقريب والخبب والا فهو للصر ويجوز أن يكون بمعنى انى أقل

v. 49. deest in codd. AB; C عن; cum schol. النكب
انما تنكب الخ ای اذا مال من Aliter Schol. D اوساطها مائل والضمير للاتن ای تنكب متنكب

v. 50. C يغمشى; ويتعجبها BC عمداً W به.

v. 51. Djauh. s. v. حرق; E حريقته WE نهشة C
يقول كلما شدت اتان من هذه الاتن يعصها عص Schol. D نهسة A

الكلب الماجنون

v. 52. C جليوا C; يبنكو C.

v. 53. C في نفسه C; Schol. C سميت باتال رجل
موردا نصب على التمييز تقديرة ما ينازعه من Schol. D من بنى حنيقة
نفسه لمورد سواها ارب لا يريد غيرها

v. 55. E عين; تصطخب; Schol. A والبيتان
تصطخب يريد فيها الصفادع والبيتان لا تصطخب فقدم واخر
Sed melius schol. D hoc loco تغليب quoddam esse dicit, quum com-
paret Sur. 55,22 et dicendi modos القمران i. e. sol et luna et ابوان
i. e. pater et mater et عمران i. e. Abu Bekr et Omar. Schol. D
فيها حينتان لكثرة مائها ودوامه Ceterum animadvertendum est voce
عين non tam rivulum e terra prodeuntem, quam stagnum, quod ef-
ficat, significari, ut ex ipsa voce عين patet.

v. 56. CDE الاشياء وسط; فوقه C; Schol. D هذه العين
يجرى منها جدول يسقى النخل

v. 57. Djauh. s. v. زرب; النكص ubi; Jacut, Geogr. Wörterb.
III, ٣١٨, ubi وبالشمالييل A; حلان E; حلان A; Schol. A
WB حلان; Schol. D رامة وهم رامة; cf. Wüstenf. Geneal.
Tab. A 6. 10; C et Jac. رت الثياب; Schol. A خفي الشخص صغير

للجسم. Quum ventus e meridie oriatur, venator in latere septentrionali fontis locum tenet, ne ferae ad aquam accedentes odorem sentiant.

- v. 58. C ملس البظون; CE يَسْعَى بزرق.
- v. 59. A يقول هذا الصائد انا; BD مشتعب; Schol. D امكنته الوحش يرمى فيصرع بعضه فينشعب المصروع عن الافه
- v. 60. C من ربيعة; E حتى اذا لحقت اخصامه.
- v. 61. Al. فصفتت; يبتعب; يينسرب.
- v. 62. Schol. D يقول فاقبل للقب واكبادها قد ارتفعت فوق شراسيغها خوفا من حس الصياد الذي سمعته عند العين
- v. 63. Djauh. s. v. زلج; Lane s. v. نعب.
- v. 64. Schol. D فنقرت للمير فانصاعت وبقي الصائد يدعو بالنويل والحرب
- v. 65. C cf. Chalef el ahmar v. 62. من الالهباب; Al. يكاب من الالهباب.
- v. 67. Muhibb Aldin pg. ١٨; Schol. D يقول اناك المسحج والذي يطرد هذه الاتن شبيهة نأقتي امر نمش صفته كذا وكذا s. v. بالوشم; B عار; C نسط; De versibus seqq. eadem dici debent, quae supra ad v. 42 adnotavi.
- v. 68. Djauh. s. v. رتسب; BCDE رتسب; ACE خلقتسه; E تنفس البرد.
- v. 69. A ربا انتصاب على اعني او بدل من خلقته بدل; B كواكب; C كواكب للحر; D ربا انتصاب على اعني او بدل من خلقته بدل; E ربا انتصاب على اعني او بدل من خلقته بدل; Schol. D ربا انتصاب على اعني او بدل من خلقته بدل; E ربا انتصاب على اعني او بدل من خلقته بدل
- v. 70. Zamakhsh. Kashshaf ed. Lees ١٥٧, ubi ريب male; sic et Muhibb Aldin pg. ٤٤; sed Beidh. ad Sur. 70,17 consone. Djauh. s. v. ريب; ABE ريب; B مختارا; Schol. D يقول لما جاء التحريف وساء حاله بالمكان الذي تصيف به خرج الى ذى انقوارس وهبين واشتاق الى الريب واستنشى راداحتها فامسى بوهبين cf. Hamas. ١٣٨.
- v. 71. AB خيب; Schol. D Alasmaium خيب legisse dicit, sin خيب legeretur, huic voci eandem significationem atque خيب tribuendam esse.
- v. 72. B واخذ المطر بنوء الدلو وذلك اغزر; Schol. D واخذ المطر بنوء الدلو وذلك اغزر; Schol. D واخذ المطر بنوء الدلو وذلك اغزر; E واخذ المطر بنوء الدلو وذلك اغزر; Sed nihil obstat, quin veritas: dum pluvia vespertina de Aquarii nube effundebatur.

v. 73. Djauh. s. v. مَيْبِل, ubi interpretatur من الشجيرة الملياء; الكثيرة الفروع; C مَرْتَقَبٌ; فمات; cf. Imruu 'lQais 31,7.

v. 74. Djauh. s. v. مَيْبِل; A كتب, quod nescio, num omnino rejiciendum sit, an legendum كُنْتُبٌ; C كُنْتُبٌ; Schol. D قاصية بعيدة ومنناحية من الريح وهي معدن من معدن الصيران معهود فعلى جوانبها الابعار كثبة كثبة

v. 75. CDE وحائل; C حائلة; شُهْبٌ; Schol. D حائل عطف حائل يقول عند هذه الارطاة Si ad vocem ارطاة referretur, significare deberet: sterilis, quod omnino non congruit; itaque ad vocem مرتكم tantum referri posset (cf. e. gr. v. 1. 2.) et interpretandum esset: et color huius collis deciduis huius anni foliis mutatus erat. Deinde vero pergit, quasi legeret حائل, hisce verbis هذه الارطاة, significare deberet: sterilis, quod omnino non congruit; itaque ad vocem مرتكم tantum referri posset (cf. e. gr. v. 1. 2.) et interpretandum esset: et color huius collis deciduis huius anni foliis mutatus erat. Deinde vero pergit, quasi legeret حائل, hisce verbis هذه الارطاة من ابعار البعير ما حال عليه الحول وابيض وما سفرته الريح من اوراقها فيحول بهبوب الريح عليه حول جرائيم الارطاة من سفير جار ومجروور على انه صفة حائل اي حائل كائن من سفير الحول

v. 76. deest in AB; E يمدو كما; D نَفْضُ الاحمال; Al. وضع; ان روى نفض فعلا انتقدير نفض الفرصاد على; Schol. D جوانبها C جوانبه احماله ونفض العنب على جوانبه احماله وان روى اسما نفض جوانبها احماله. Vox احمال enim, i. e. onera, et fructus et folia significare potest.

v. 77. Djauh. et Muhit s. v. لطم, ubi تضمنه; Kamil 44v et Harir. 28., ubi تَنْقَبٌ; لَطَامٌ; تضمنه; لَطَامٌ; male; cf. adnot.; Harir. et C بجويها اي يجمعها العطار ونعار بالشراء اي; Schol. D يَنْتَهَبٌ; C; كانهها تعبيرها المشترون من العطار بالشراء

v. 78. In libro Kamil pg. 44v et in commentario Abu Bekri Asim Ibn Azzub in carmina Imruu 'lQaisi pg. 10f hic versus priorem praecedit et in commentario illo hisce verbis illustratur وانما توصف وانما توصف ابعارها بهذا الطيب لانها ترتعي من النبت ما له راحة طيبة فتطيب غيبة; cf. Imruu 'lQais 31,7; BCE et Abu Bekr Asim لذلك male; sic et Alhadira ed. Engelmann p. 10, ubi idem error in alius carminis scholia irrepsit; D etiam حُشْبٌ praebet.

v. 79. Djauh. s. v. يلمف et Djalalik. 109; deest in C; A مَجْرَمٌ; متقى.

v. 80. BE حول; B في سَيْلِه; C مَلْكَه.

v. 92. Djauh. et Muhit s. v. هبيل; C هَبَّاش cum schol. المعنى بالهبيل المكنال المنتهز للمفرصة; Schol. D الهباش الكتاب.

v. 93. Djauh. s. vv. طلمس; صمرا; طمر; Muhit s. v. صمرا; Schol. D مقزق خفيف الشعير والنفس. De accusativo الضراء cf. Mufass. ٣١.

v. 94. Djauh. et Muhit s. v. لُحِب; ubi يَلْحَبِين et Djauh. s. v. طلب; ubi يَلْحَبِين; ACE يَلْحَبِين vituperant i. e. ejulant (?). Schol. A وجعله في جانبيه الوحشى لان كل وحشى اذا فرغ مال على جانبيه الايمن جانبيه AB.

v. 95. Djauh. s. v. دومر. Cur Alasmal hunc versum vituperaverit, tradunt Lane s. v. دومر et Suyûti Muzhir II, ٢٥. et schol. A. ut canes, qui vestigium ferae elapsae quaerunt, solent. Schol. A لو شاء دخل في الرمل فدجا ما.

v. 96. C خَلَوْتَه; B عند حولته; D الغضب.

v. 97. AC غربه; E من; Schol. A من; Schol. D الغصف الكلاب المسترخية الانان ولعلها بالمحددة الانان اولى ان يفسر كما ذكرناه فيما قبل ولكنها اذا اجهدت فلعل الاسترخاء حدث بها

v. 98. C اَدْرَكَتَه; E منعطف; D او كاد.

v. 99. AB غَيْر; Schol. D وصلت اليه الكلاب; E وصادفته وقد فسّر ظفرت به وصادفته

v. 100. Djauh. s. v. مشق; E كانها; C الاقتال; A جِتَسَبَ.

v. 101. Djauh. et Muhit s. v. وخص; ubi الاعناق loco كحجب جمع الحجاب وهو للجلد بين الكرش وبين الاسحار. Schol. D موضع الفواد والكلاب لا كرش لها ولكن استعمار واران جلدا قد حجب بين الفواد وسوان البطن

v. 102. A يَنْجِي; C يَصَلِدُ cum schol. انا ينبو انا

حد مدري يعنى حدة قرنه; Schol. A حد مدري; D وقع في العظم

formam مدري cornu significare e lexicis quidem non constat, sed scholiorum auctoritate pervetusta satis comprobatur. Notandum est praeter vocem مدري, quae mirum in modum cum voce مدري con-

sentit, inveniri مَرْدِي cf. Lane et Goeje Beladsori p. 44. Ceterum

vocem مَرْدِي idiomate vulgari ex مَرْدِي ortam esse nego; contra e voce

مَرْدِي orta est, quum Hamza in literam lenem se converterit, et vox

مَرْدِي in hac significatione e voce مدري depravata esse videtur. Si

lexica tantum sequimur, vox مُدْرِيٌّ significat vaccam, quae lac suum emittit; sed part. IV. act. verbi دَرَأَ etiam cornu significari potest et fortasse hoc loco مُدْرِيٌّ (ex مُدْرِيٌّ ortum) pronunciandum est, quum مُدْرِيٌّ in uno tantum codice inveniatur, ceteri vero hoc loco vocabulis careant. Apud Imruulq. 4,55 (Ahlw.) scriptum est مُدْرِيَّةٌ, ubi codd. Goth. et Lugd. مُدْرِيَّةٌ praebent, quod Cl. Ahlwardt e lexicorum auctoritate mutavit. Eodem loco apud Cl. Slane p. ۴۵,5 legitur مُدْرِيَّةٌ, quod e codd. Paris. cepisse videtur, quamquam Cl. Ahlwardt hanc lectionis varietatem non adnotavit. At teste Ill. Lane مُدْرِيَّةٌ non est nisi error in Qam. Calc., nam et Turca huic voci vocales vocis مَمْرِيَّةٌ tribuit; itaque Cl. Slane quoque emendare voluisse puto. Ceterum factum esse potest, ut poeta ipse hoc loco formam مُدْرِيٌّ ex مُدْرِيَّةٌ finxerit.

v. 103. A مُحَجَّوْرًا; C رَأَعَهَا; حتى انا كَرَّ مُحَجَّوْرًا بِنَاظِرَةٍ وَرَأَعَهَا, quod omnino non congruit cum versu sequente.

v. 104. Harir. ۱۳۷, ubi زَعَلًا; D زِعْلًا; Harir. CE يَهِّز; cf. Meid. 20,66; 21,31; Lane s. v. رَوَعَ; Bertheau, Liber Abi Obaid Elqasimi ۱۹.

v. 105. Kamil ۴۹۳; Djauh. et Muhit s. vv. عَفْرٌ et قَصَبٌ; AC أَثْرٌ; A عَفْرِيَّةٌ; B عَفْرِيَّةٌ; ad rem cf. Qur. Sur. 15,17. 18. Scholl. AD منقصب hic loco منقَصٌ positum esse contendunt.

v. 106. C فِهْنٌ; E يَشْنِي; D تَشْتَخِب; AB يَشْنِي حَوَيْتِهِ, ut olim loco يَشْنِي nomen fuisse videatur; sic quoque schol. A legisse videtur, quum dicat منه اَشْنِي ما اَشْنِي; D شْنِي حَوَيْتِهِ ما اَشْنِي من اَمْعَانِهِ وَالتَّنْيَانِ وَالتَّنْيَانِ كالعَقَالِيْنِ وَانْ كَانَ لِلْجَبَلِ وَاحِدًا وَفِي حَدِيثِ عَمْرِو بْنِ لَاحِقٍ كَانَ يَنْكُرُ بَدَنَتَهُ وَفِي بَارَكَةِ مَتْنِيَّةِ بَنِي سُلَيْمَانَ اَيْ مَعْقُولَةٍ اَلِيْهِ بَعْقَالِيْنِ وَاسْمُ ذَلِكَ لِلْجَبَلِ التَّنْيَانِيَّةِ وَانْمَا لَمْ يَقُولُوا تَنْيَانِيْنِ لَانَهُ جَبَلٌ

واحد يشد باحد طرفيه يد ويطرفه الثاني اخرى فهما كالواحد وان جاء
بلفظ اثنين. Itaque codd. AB quoque olim sic legisse puto.

v. 107. Muhibb Aldin pg. ١٨; Djauh. s. v. سى, ubi كانه;
منقلب Schol. D فهو; B خاصب بالوشى مرتعد A
منصرف من مرءاه الى قراخه يقول اناك الثور شبيهه ناقتى امر خاصب من
كذا وكذا. Cf. Alqam. 13,17-29 (II, 17-29 Soc.) et Zuhair
I, 18. 19.

v. 108. AC سائرة⁵; Kamil ٩٤٤; Alqam. 13,27.

v. 109. Djauh. et Muhit s. v. سمك.

v. 110. Hic versus explicatur apud Djauh. et in libro Muhit
s. v. عقب; تنوم in schol. D persice explicatur آفتاب پرست helio-
tropium, quocum consentit Ibn Baithar I 214 II 118. Idem آء ar-
borem esse dicit, quum lexicographi discrepent, num arbor an fructus
sit; cf. Qam. Djauh. atque librum الوشاح Bul. ١٢٨ pg. ٩.

v. 111. C فظّل⁵; CE حيناً; Schol. A مطاطى الراس
ويسطع يرفع رأسه فينتسب اى يبين لك انه ظليم

v. 112. Schol. A يبتغى اثرا كانه قد خضع ياكل ويرعى
Schol. D كانه حيشى او سدى من انسود الدين فى اذانهم ثقب هم
العبيد المشتراة بالدرهم والماليك المتباعة بالتمر

v. 113. Djauh. s. v. هاجنع; CE هاجنع; B هاجنع; Al. سفنج⁵;
A ثوبه⁵. Scholl. et Djauh. hoc versu struthiocamelum describi conten-
dunt, sed nescio, quid obstat, quominus ad servum illum pertineat.

v. 114. Schol. A وانما جعله هكذا لانه جعل جناحى الظليم
مسترخيين كأنهما مستاخران. Cum camelo robusto struthiocamelum
vix comparare potuisset, itaque dixit مقحم; cf. Djauh. s. v. المقحم
الذى يربع ويثنى فى سنة واحدة فيقحم سما على سن قال الاصمعي
ونلك لا يكون الا لابن الهرميين

v. 115. A مطلب⁵; Schol. A ابل كلب لان ابل كلب
سود وقوله وظلى الاعناق تضطرب لانهما نائمان يقول اتيا ماء فلم يبلغاه
حتى اعيبيا فلما صدرا صدرا نائمين وروسهما مائلة من النعاس
كلبية غفلا عن صادر مطلب⁵ C; تضطرب اى مجارى نفسها تتحرك
قطعانه عصب. Hac lectione varia factum esse, ut C hoc loco alium
versuum ordinem praebat, patet.

- v. 116. Djauh. s. vv. **شذب** et **الف**; BCDE **صواحيبه**; Djauh. **فردًا**; AB **الائتفه**.
- v. 117. BC **يجترها**; E **يجترها**.
- v. 118. A **النظر**.
- v. 119. A om. **اذا**; D om. **امسى**; C **مؤيس**^{٥٢}; BDE **مؤيس نأياً**; **اران فكان افرخه لم تكن قريبا فيتوانى في طلبها ولا** Schol. D **نأى**; C **بعيدا فيبأس من الوصول اليها**
- v. 120. Djauh. s. v. **عرض**, ubi **ينفحه** et s. v. **نفج**, ubi **ينفحه**; C **يلفحه**; DE **نافحه**.
- v. 121. C **أدما**; DE **خامعة** cum schol. **العرجاء** مشى **تمشى** مشى **العرجاء**; Schol. A **تبرى له تعرض له**; Schol. A **بين بنات القفر**; C
- v. 122. Schol. D **وهذا المعنى اخذه من قول امرئ القيس**
كالدلو بنت عراها وهى منقلة
اى خانها ودم منها وتكريب
 Cod. male **كدلو**. Qui versus in utraque huius poetae editione deest;
 cf. Ahlw. Nro. 26 et app. Nro. 4.
- v. 123. C **فروحا روحة**; **عاصفة**; Schol. D **روحة** **اى رواحا**
- v. 124. C **تفرى**; D **منهما**.
- v. 125. om. E; CD **كلما**; sed schol. D **اراد كل مكان هبطاه**
من الاماكن يكون فيه عدو وعاجب
- v. 126. om. AE, quamvis a schol. A explicetur.
- v. 127. om. E; ABD **الدھاس** male; cf. Mufass. ٣١.
- v. 128. om. E; BC **كانها**; CD **فلقت**; sed. schol. D **utrumque**
 et **فلقت** et **فلقت** permittit; BD **يبس**^{٥٣}. Schol. D **ما illud** موصولة
 esse censet, quum dicat **كان التى فلقت عنها جماجم**; schol. A **vero**
كافة; itaque explicat **عنها اى عن الفراع**; de voce **جماجم** i. e. **crania**
 cf. Hamas. 224. 361; Diw. Huds. fol. 126^b.
- v. 129. DE **حتى**; CD **تقيص**; E **الجر**.
- v. 130. Djauh. s. vv. **قال** et **دحرج**; cf. Alqam. 13,19;
 A **الدحاريج اى الدوارات وكلما دحرجته من طين** Schol. D **اهدائها**
دحرج. Al. **الدرايح**; Muhit s. v. **دحرج**.

v. 131. Djauh. s. vv. هشير; سلب; سوف; Muhit s. v. سوف;

لغاتفه جمع لغافة وهي هنا القشرة Schol. D سَلْبُ BCE; ساقية A هيشير نبت Schol. A التي تكون على راس الكرات وسلب سقط ورقة يشبه الجرجير والسلب التي قد اُلفت ما فيها من اللب واحدها سلوب (sic) De planta هيشير cf. Ibn Baithar II, 403. 580.

v. 118. A. ...
v. 119. A om. B. D. ...
v. 120. Djauh. s. vv. ...
v. 121. ...
v. 122. Schol. D. ...
v. 123. ...
v. 124. ...
v. 125. ...
v. 126. ...
v. 127. ...
v. 128. ...
v. 129. ...
v. 130. Djauh. s. vv. ...



INDEX

nominum propriorum et vocabulorum haud crebriorum,
quae in hoc carmine inveniuntur.

- 78 أَرْج — 53 أَرْبٌ — 114 استأخر — 43 أَجَّةٌ — 53 أُثَالٌ
 — 126 امن — 94 أَيْتَلِي — 8 الى — 56 اِشَاءٌ — 82 اِرْوَمَةٌ —
 — 11 بَرَّاقٌ — 20 بَرَجٌ — 110 آءٌ — 124 اِهَابٌ — 33 اُنْ
 — 49 بَلَابِلٌ — 16 تَبَطْنٌ — 114 ابطن — 121 بَرِيٌّ — 79 بَارِقَةٌ
 — 110 تَنوَمٌ — 86 تِمَامٌ — 50 اِنْعَبٌ — 6 تَرَبٌ — 128 بَلْقَعَةٌ
 — 47 جَدٌّ — 106 ثَمِيٌّ — 71 ثَبِيحٌ — 2 اَثَائِيٌّ — 84 قَادٌ
 129 جَرَبٌ — 104 جَدْلَانٌ — 31 اِنجذب — 56 جَدْوَلٌ — 88 جِدْرٌ
 — 100 جَوْشَنٌ — 108 جَزَارَةٌ — 79 اِجْرَمَزٌ — 75 جِرْتَوْمٌ —
 80 جِمَانٌ — 128 جِمَاجِمٌ — 32 جَلِيَّةٌ — 52 جَلَبٌ — 57 جِلَانٌ
 49 جَوْزٌ — 86 جَوْبَةٌ — 39 جَنَحٌ — 40 جَنِبٌ — 90 جَنِبٌ —
 — 103 مَحْكُوزٌ — 101 حَبَابٌ — 96 حَبَلٌ — 71 حَبَبٌ —
 18 حَرَجٌ — 26 يَا حَرَبِيٌّ — 63 حَرَبٌ — 3 اِسْتَحَدَثٌ — 35 حَدَبٌ
 — 14 حَشِيَّةٌ — 37 حَسَامٌ — 50 حَزْنٌ — 51 حَزِيْقَةٌ —
 — 41 حَمَلَجٌ — 116 حَلِيٌّ — 120 حَفِيْفٌ — 120 حَصْبٌ
 75 حَائِدٌ — 47 حَوَاءٌ — 19 حَوَّةٌ — 128 حَنْظَلٌ — 63 حَنَاجِرَةٌ
 — 37 خَدِيٌّ — 108 خِدْبٌ — 71 خَيْبٌ — 38. 48 خَيْبٌ —
 2 خَوَارِزٌ — 121 أَخْرُجٌ — 112 خُرْبَةٌ — 66 خَرَبٌ — 61 خَوْبِرٌ
 107 خَاصِبٌ — 90 مَخْصَرٌ — 108 خَشِبٌ — 36. 37 مُنَاخَرِقٌ —

- 27 اختلاب — 8 خَلَّة — 66 خَوَافٍ — 44 خَطَبٌ —
 6 تخون — 24 خَوْدٌ — 113 مُخْمَلٌ — 68 خَلْفَةٌ — 42 الخلصاء —
 9 دوارج — 130 دحروجة — 30 خيسال — 15 خَالٌ —
 73 دِفءٌ — 32 دِفٌّ — 5 دِعْصٌ — 20 دَعَجٌ — 102 مَدْرِيٌّ —
 69 نَوَابَةٌ — 84. 87 تَذَابٌ — 95 دَوْمٌ — 127 دَهَاسٌ — 72 الدَّلُو —
 123 ارتجز — 68 رَتَبٌ — 69 رَبْدٌ — 70 رَبَّةٌ — 21 حُرَّةٌ الذِّفْرِيٌّ —
 46 ترافب — 99 رَعِشٌ — 43 رُطْبٌ — 57 رَذَلٌ — 3. 95 راجع —
 81. رَوْقٌ — 104 رَوْعٌ — 73 ارتكم — 83 رَكْرَكٌ — 120 ارقد —
 104 زَعَلٌ — 127 أَزْعَرٌ — 50 ازرى — 9 النَّرْقٌ — 57 انزرب — 103 —
 12 سَبِطٌ — 97 سَبِيبٌ — 103 زَهَقٌ — 63 زَلْجٌ — 130 زَغَبٌ —
 75 سَفِيرٌ — 65 سَفْحٌ — 1 سَرِبٌ — 40 مَسْحَجٌ — 126 سَبْعٌ —
 46 سَمَاجٌ — 131 سَابٌ — 26 سَقْمٌ — 67 مَسْفَعٌ — 4 سَفْعَةٌ —
 26 واسوءتاه — 32 ساهمة — 80 استن — 15 سِنَّةٌ — 109 مَسْمَاكٌ —
 84 اشأز — 107 السِّيِّ — 39 استوى — 105 مسوم — 131 سائفة —
 108 شَاخَتْ — 106 انشخب — 37 شخب — 125 شَاوٌ —
 90 شارب — 62 شرسوف — 116 شَدْبٌ — 91. 130 شِدْقٌ —
 19 شَنَبٌ — 2 مشلشل — 40 شَكٌّ — 108 شوقب — 29 شَعْبَةٌ —
 23 شَبِمة — 119 شام — 3 شَيِّعٌ — 125 شَوَطٌ — 75 شَهَبٌ —
 39 اصغى — 121 صَعَلٌ — 102 صرد — 58 مصدّر — 46 اصاحر —
 64. 94 انصاع — 44 صَوَّحٌ — 24 ضَمِنَتِ الخِلاخِلُ — 109 صَقَبٌ —
 61 اطى — 28 طبى — 88 طَبِيَّةٌ — 2 صَيِّعٌ — 93 صِرْوٌ — 28 ضرب —
 86 طارف — 3 طَرَبٌ — 86 تطاخطخ — 55 طحلب —
 115 طَلِيَّةٌ — 93 أَطْلَسٌ — 115 مَطْلَبٌ — 94 طَلَبٌ — 80 طريقة —
 99 طبياش — 4 طَبِيَّةٌ — 82 طُنْبٌ — 55 طما — 93 طَمْرٌ —

- 91 عَدَبٌ — 114 عَدَلٌ — 71 عَاجِمَةٌ — 116 أَعْجَابُز — 120 عَثْنُونٌ —
 98 عَرَقُوبٌ — 5 مَعَارِفٌ — 101 عَنِ عَرُضٍ — 120 عَرَّاصٌ — 31 عَرَّسٌ —
 56 عَسِيبٌ — 79 عَزَبٌ — 17 أَرْنَبَةٌ طَبِيبَةٌ الْعَرْنِينِ — 99 مَعْرَكٌ —
 99 عَطَبٌ — 106 عَاصٍ — 123 مَعْصِفٌ — 109 عَشْرٌ — 38 عَسِجٌ —
 89 عَاقِرٌ — 110 عَقْبَةٌ — 105 عَفْرِيبَةٌ — 129 مَعْطَفٌ — 77 عَطَّارٌ —
 38 أَعْيَسٌ — 17 عَنَبَرٌ — 82 عَنَّ — 27 عَلَفٌ — 40 مَعْقَلَةٌ —
 90 غَرَّتْ — 45 غَرَبٌ — 78 غَبِيبَةٌ — 86 غَبِيشٌ — 78 أَعْيَنٌ —
 32 أَغْفَى — 91. 97 أَغْصَفٌ — 81 غَشَى — 2 غَرْفِيَّةٌ — 39 غَرَزٌ —
 70 ذُو الْفَوَارِسِ — 104 أَفْرَخٌ — 42 الْفُودِجَاتِ — 54 غَلَسٌ —
 118 قَدٌ — 114 مُقَاكِمٌ — 35 مَفَازٌ — 85 فَلَفٌ — 1 مَفْرَى —
 29 قَسَمٌ — 93 مَقْرَعٌ — 15 مَقْرَفٌ — 48 تَقْرِيْبٌ — 48 تَقَاذِفٌ —
 113 قَطِيفَةٌ — 105 انْقَصَبٌ — 63 قَصَعٌ — 13 قَصَبٌ — 8 قَشِيبٌ —
 68 تَقِيْطٌ — 81 انْقَاصٌ — 129 تَقْيِيصٌ — 130 قُلَّةٌ — 83 أَقْفَرٌ —
 122 كَرَبٌ — 47 كَرَبٌ — 94 أَنْكَدِرٌ — 81 أَنْكُتِبٌ — 2 كُنْتَبَةٌ —
 1 كَلْبِيَّةٌ — 115 أَيْلٌ كَلْبِيَّةٌ — 82 أَنْكُرْسٌ — 131 كُرَّاتٌ —
 94 لَحَبٌ — 126 لَحَبٌ — 11 لَبَبٌ — 69 كَوَاكِبُ الْقَيْطِ —
 102 لَهْدَمٌ — 19 أَلْمَى — 92 الْفَى — 131 لِفَاغَةٌ — 77 لَطِيْمَةٌ —
 108 مَسْحٌ — 110 مَرَوْ — 6 مَرَّأٌ — 34 لَوْحٌ — 90 لَاحٌ — 79 لَهْفٌ —
 74 أَمَيْلٌ — 30 أَيْلٌ مَهْرِيَّةٌ — 43 مَعْمَعَانٌ — 100 مَشْفٌ —
 109 نَجَبٌ — 130 نَبْعٌ — 83 نَبِيَّاءٌ — 7 نَوَى — 44 نَاجٌ —
 102 نَحَى — 44 نَحْوَسٌ — 34 نَحْبِيْزَةٌ — 38 نَحْرٌ — 30 نَحْبِيْبٌ —
 43 نَشٌ — 4 نَسْفٌ — 33 الْمَسْعَتَانِ — 83 نَدَسٌ — 15 نَدَبٌ —
 67 نَاشِطٌ — 72 نَشَاصٌ — 62 نَشْرٌ — 106 نَشِجٌ — 93 نَشِبٌ —
 120 نَافِجَةٌ — 76 نَقْصٌ — 103 نَافِذَةٌ — 63 نَعْبَةٌ — 20 نَعْمٌ —
 51 نَهْسٌ — 67 نَمِشٌ — 5 نَكْبَاءٌ — 89. 118 نَقْبَةٌ —

113 هَجْنَع — 30 هَجَج — 64 هَجْبِيرِي — 92 قَبَال — 125 هَبْط
 104 هَدْد — 117 هَدَم — 74 هَدَف — 113 هُدْب — 12 هَدْب —
 — قَضَم — 84 قَضِيَّة — 131 هَيْشِر — 68 هَز — 91 مَهْرَت —
 119 هَيْف — 44 هَيْف — 90 هَلَج — 36 هَوِي — 78 اسْتَهَل —
 94 لُجَانِسَبِ الْوَحْشِي — 83 تَوْجِس — 81 هَائِلْ اِي مَهْيَل —
 — 38 رَسِيح — 80 وَدَق — 101 وَخْص — 42 جَنْبَا وَاحِف —
 34 وَقَم — 70 وَهْبِيْن — 124 اَوْغَل — 33 وَصِب — 84 وَسَوَاس —
 79. يَلْمَق

ERRATA.

p. 7 l. 6 leg. مَمْكُورَةٌ	p. 14 l. 3 leg. مَنْتَقِيْبِي
10 " " " " وَالْعَنْبِرِ	" " " " " " مَجْرَمَز
" " " " " " الْهِنْدِي	" " " " " " اَرَاَن
8 " " " " " " الرِّيْب	" " " " " " مَن
13 " " " " " " حَتِي	" " " " " " جَانِيَه
8 " " " " " " مِبِيْلَاء	" " " " " " صَفْرَاء
	" " " " " " مَعْلَقَةٌ



De 4471/50

ULB Halle

3/1

001 167 057



